





PREMIA BOHEMICA

---

# Xavier Galmiche

---

## KATALOGIZACE V KNIZE – NÁRODNÍ KNIHOVNA ČR

Galmiche, Xavier, 1963-

Xavier Galmiche : Premia Bohemica / autoři textů Xavier

Galmiche, Tomáš Kubíček, Petr A. Bílek. -- V Brně : Moravská  
zemská knihovna 2020. -- 121 stran

Český text

Obsahuje bibliografické odkazy a rejstřík

ISBN 978-80-7051-292-0 (brožováno)

\* [80(=162.3)+908(437.3)]-051 \* 81'25-051 \* 06.05 \* 821.162.3

\* 80(=162.3)+908(437.3) \* (44) \* (437.3) \* (082) \* (082.2) \* 012

- Galmiche, Xavier, 1963-

- Premia Bohemica (ocenění)

- bohemisté -- Francie -- 20.-21. století

- překladatelé -- Francie -- 20.-21. století

- ceny a vyznamenání -- Česko -- 21. století

- česká literatura

- bohemistika -- Francie -- 20.-21. století

- sborníky

- jubilejní publikace

- personální bibliografie

80 - Filologie [11]

© Moravská zemská knihovna v Brně, 2020

ISBN 978-80-7051-292-0

## **Premia Bohemica**

**Moravská zemská knihovna v Brně na základě pověření ministra kultury České republiky uděluje od roku 2017 cenu Premia Bohemica. Cena je určena zahraničnímu bohemistovi nebo překladateli, který se ve své zemi zasloužil ve výrazné míře o propagaci české literatury.**

Do roku 2001 cenu udělovala Nadace Český literární fond, v letech 2002–2011 Obec spisovatelů (za podpory NČLF). S podporou Obce spisovatelů ji nyní uděluje Moravská zemská knihovna.

Tradičně je cena předávána v rámci Bohemistického semináře, který pro zahraniční bohemisty organizuje od roku 2016 rovněž Moravská zemská knihovna. Laureát je zde nejenom vyhlášen, ale je i vyzván k přednášce před svými kolegy. Slavnostního aktu se obvykle účastní i představitelé Ministerstva kultury. Z důvodu světové pandemie byl v roce 2020 seminář zrušen. Navzdory tomu však Moravská zemská knihovna a odborné grémium, které je s udílením ceny spojené, rozhodly o laureátovi ceny pro rok 2020 a o jejím předání.

O udělení ceny rozhoduje komise složená z předních literárních vědců z univerzitních i akademických pracovišť v České republice a z dřívějších laureátů ceny. V minulosti cenu získali například Susanna Roth (1993),

Oleg Malevič (1998), Christa Rothmeier (1999), Reiner Kunze (2004), István Vörös (2005), Edgar de Bruin (2008), Urs Heftrich (2017), Robert Burton Pynsent (2018) či Annalisa Cosentino (2019).

V roce 2020 se laureátem ceny Premia Bohemica stal prof. Xavier Galmiche.

Obnovením udílení ceny Premia Bohemica vyjadřuje Ministerstvo kultury úctu k práci zahraničních bohemistů a překladatelů, kteří pomáhají šířit prostřednictvím české literatury povědomí o české kultuře a společnosti, a upevňují tak pozici České republiky ve světě.

### **Zaměstnání**

- 2019–dosud ředitel EOE (edicí Eur'ORBEM)
- 2014–2018 ředitel badatelského centra Eur'ORBEM (Cultures et sociétés d'Europe orientale, balkanique et médiane)
- 2008–2013 náměstek ředitelky CRECOB (Centre de recherches sur les Cultures et Littératures d'Europe centrale, orientale et balkanique)
- 2008–2009 akademický ředitel pobočky Sorbonne Université v Abú Dhabí
- 2002–2008 ředitel CIRCE (Centre Interdisciplinaire de recherches centre-européennes)
- 1996–dosud profesor české literatury, Sorbonne Université

### **Vzdělání**

- 1995 habilitace
- 1995 obhajoba dizertace (*Le bilinguisme littéraire en Bohême. Bilinguisme et multilinguisme dans la littérature de Bohême de la fin du XVIII<sup>e</sup> siècle à 1989*)
- 1994–1996 Pensionnaire à la Fondation Thiers
- 1993–1994 lektor ve francouzském oddělení Univerzity v Pécsi, Maďarsko
- 1986–1988 kulturní atašé při francouzském velvyslanectví v Praze (v rámci civilní služby)

|      |                                    |
|------|------------------------------------|
| 1986 | Agrégation de Lettres modernes     |
| 1984 | École Normale Supérieure Rue d'Ulm |

### Ocenění

|      |   |
|------|---|
| 2020 | Premia Bohemica za mimořádný přínos pro českou literaturu v zahraničí |
| 2006 | Gratias agit za šíření dobrého jména České republiky v zahraničí      |
| 1992 | medaile J. A. Komenského  |

### Členství

- Flagship 2 Europe in a changing world, Programm Plurality: Project Francophonie, Project Central Europe, 4EU+ (Kodaň, Heidelberg, Milán, Praha, Sorbonna, Varšava)
- Wissenschaftlicher Beirat des Collegium Carolinum

### Člen redakce časopisů

- *Literární archiv*, Památník národního písemnictví, Praha
- *Revue des études slaves*, Institut d'Etudes slaves, Paříž
- *Slovak Review of World Literature Research*, Bratislava
- *Slovo a smysl*, Univerzita Karlova, Praha



I jen velmi letmý pohled do bibliografického soupisu publikací Xaviera Galmiche umožňuje pochopit, co obnáší být zahraničním bohemistou. A zároveň takový pohled vysvětluje i to, proč těchto majáků, vyzařujících světlo české kultury do oblastí, jež obvykle na rozdíl od Čechie mají i skutečné moře, bylo vždy jen pár a proč spíš ubývají, než že by přibývaly.

Xavier Galmiche je nám znám nejspíš především jako autor objevené monografie o Vladimíru Holanovi. Když kniha *Vladimír Holan, bibliotékář Boha (Praha 1905–1980)* v roce 2012 vyšla, recenzovala ji MF DNES 23. ledna 2013 pod příznačným titulkem *Ve Francouzově monografii je Vladimír Holan knihovníkem Boha*. Ne jeden jedinečný Galmiche, ale obecný Francouz zastupující Francouze a potažmo i cizince tak vůbec. A mnohovýznamové označení bibliotékář je čtenáři servírováno fádním výrazem knihovník. Tento polopatismus je přesným opakem toho, jak píše Xavier Galmiche. Jeho monografie není – jak by se snad mohlo čekat – shrnutím a převyprávěním toho, k čemu se česká literární věda o Holanovi dobrala. Je zcela osobitým, koherentním a inovativním výkladem, který vnáší celou řadu podnětů a nápadů do českého prostředí a obohacuje centrum, které je v bohemistice nutně a logicky situované do českých zemí, z periferie, byť je jí v tomto případě samotná Paříž a její slavná

Sorbonna. A zároveň v původní francouzsky vydané verzi funguje tato monografie jako čitelný a podnětný exkurz do nesmírně zajímavého kulturně duchovního světa, který by bez Galmichova přičinění zůstal zcela mimo zorný úhel francouzských intelektuálů.

Jestliže jsme začali s Holanem, můžeme tuto cestu prodloužit alespoň letným výčtem dalších autorů, jimž se Galmiche soustředěně věnuje: Karel Hynek Mácha, Julius Zeyer, Josef Váchal, Josef Čapek, Jakub Deml, Bohuslav Reynek, Bohumil Hrabal, Věra Linhartová. Možná je příznačné, že jde takřka vesměs o solitéry, o tvůrce stojící mimo generační či programová seskupení, o hledače nevyšlapaných cest. A po nevyšlapaných cestičkách k nim přistupuje i Xavier Galmiche. Jeho výklady jsou originální, nesamozřejmé, a přitom nosné a podnětné k dalšímu domýšlení.

Xavier Galmiche stojí už od konce osmdesátých let dvacátého století, kdy začal publikovat, rozkročen mezi rodnou kulturou francouzskou a senzitivně vykládanou kulturou českou, kterou si osvojil. Úděl kulturního ambasadora, který obnáší pozice profesora české literatury a středoevropských kultur na katedře slovanských studií na pařížské Sorbonně, jej staví před úkol zprostředkovávat český svět francouzskému publiku, a to v plné šíři tohoto světa i v široké škále zprostředkovacích aktivit – od informování, seznamování s něčím a popularizace až po zcela inovativní výklady. Potřeba zprostředkovávat materiál nejen z hlediska

osobních preferencí a zájmů, ale i z hlediska potřeb pozice a funkce, kterou ztělesňuje, jej vedla k tomu, že se během své kariéry věnoval i Praze, výtvarnému umění (opakovaně s koncentrací na Františka Bílka) či klasické hudbě (kromě souhrnných prací i specificky Dvořákově *Rusálce*). Kromě kultury vznikající v české kotlině přispíval k úvahám o širším střeoevropském kulturním prostoru jako specifickém areálu, v němž se západní kultura moderní doby střetla s východní politickou dominancí. Kromě základní specializace na českou moderní literaturu a kulturu, především pak tu z první poloviny dvacátého století, se věnoval i kultuře století devatenáctého, ale i období baroknímu. Schopnost reflektovat stav jevů a věcí jej vesměs vedla k tomu nabízet francouzskému publiku sofistikované a zasvěcené výklady jevů tomuto publiku neznámých; proto v jeho bibliografii nedominuje brněnský rodák, který je bezesporu ve Francii nejznámějším autorem českého původu. A jak již bylo řečeno, Galmiche má schopnosti i nápady, jež mu umožňují nebýt ani zdaleka pouhým zprostředkovatelem českých výkladů. To, co nachází a interpretuje, je vesměs přínosné i pro český kontext. Proto nám stojí za to jeho francouzsky psané práce překládat a o příspěvky do ambiciózních domácích projektů jej setrvale žádat.

Role zahraničního bohemy je ovšem logicky dvojcestná: Galmichovou zásluhou a přičiněním necestuje jen česká kultura do Francie, ale i francouzské

koncepty a způsoby výkladu putují do českého prostředí. Proto se zaobíral i životem a dílem Hanuše Jelínka jakožto podobného oboustranného zprostředkovatele, anebo zkoumal zprostředkování díla Léona Bloy do českého prostředí skrze překlady a vydání Josefa Florianiana. I v případě přisunu z Francie do Česka dostáváme od Galmiche výrazný nadstandard. Dokáže se elegantně vyhýbat přirozenému, ale přitom nepřijemnému kulturně-akademickému „imperialismu“, kdy by se optikou a skrze vykladačské koncepty kultury velké shovívavě díval na kulturu malou. Galmiche se nevydává vykládat jevy a díla české kultury skrze hotové a světoznámé produkty francouzských intelektuálních elit. Výrazy typu diskurs, mytologie, simulakrum, rizoma či ideologický státní aparát bychom u něj našli mnohem sporadičtěji, než by činil průměr u lokálních českých vědců. Galmiche – a to je jeden z jeho nejsympatičtějších rysů – nevyváží hotové a značkové interpretační nástroje francouzské provenience, ale hledá si nové, na míru dělané nástroje, které odpovídají co nejlépe potřebě porozumět zkoumanému materiálu. To je třeba ilustrativně koncept „podpoetiky“ mumlání a žvatlání, kterou nachází u Jakuba Demla a inspirativně a produktivně ji pak dohledává i v tvorbě dalších básníků. A podobně i koncept násilí linoucího se skrz slova v podobě řvaní, za nímž se vyjevuje naturel kverulanta, jak jej nachází opět u Demla i Léona Bloy. I tato témata jsou, myslím, symptomatická a lze

je vnímat i v metaforickém slova smyslu: francouzské literárněvědné prostředí představuje pro české oči především letitou a silnou tradici strukturalismu s jeho zaměřením na zřetelně artikulované a vědecky přesně uchopitelné významy. A hle, namísto nějakého hlasatele této tradice k nám z Paříže promlouvá Xavier Galmiche, kterého naopak zajímají šumy, křiky a žvatlání, jimž artikulované významy chybí, a přitom i tady dochází ke komunikaci a rozumění. Je to osvěživé, podnětné a mnohem příjemnější, než aby na nás dozíral někdo, kdo by jen hlídal, zda jsme kategorii významu u Benvenista, Barthesa či Greimase správně a do detailu pochopili.

Originální a básnická je i cesta, která jej k bohemistice přivedla. Jak vysvětluje v rozhovoru pro Český rozhlas z července 2017, ocitl se v Praze na francouzském velvyslanectví v rámci plnění civilní služby, aby se vyhnul službě v armádě. A protože se v této službě vlasti nudil, začal si „jako negramotný bohemista“ číst dílo Jakuba Demla, které se v samizdatovém vydání Bedřicha Fučíka a Vladimíra Binara povalovalo ve skříni na velvyslanectví. Pro celou Galmichovu zprostředkovávací roli je, myslím, taky metaforicky příznačné, že ty samizdatové svazky už nevrátil do skříňě francouzského velvyslanectví, ale po revoluci je věnoval české knihovně Libri prohibiti.

Cena Premia Bohemica je udělována od roku 1993, kdy ji obdržela Susanna Roth. Obvykle se uděluje za

celoživotní zásluhy, a tudíž na sklonku bohemistovy kariéry. Občas, byť spíš výjimečně, ji někdo získá naopak jako povzbuzení na cestě, která má horizont ještě v nedohlednu. Xavieru Galmichovi tato cena stylově sluší i proto, že si ho můžeme představit v té první, ale i v té druhé kategorii: zásluhy má nesporné, ale vzhledem k jeho věku a energii se od něj, věřím, ještě dlouhých let múzické a produktivní oscilace mezi českým a francouzským prostředím dočkáme.

Petr A. Bílek

**„Vše jako tůně“*****Podpoetika v české literární tradici***

Xavier Galmiche

**Vrchlického „Krajiny duše“**

Jaroslav Vrchlický popisuje v básni „Krajiny duše“, jak ho cestou neznámým krajem zachvátil pocit, že se dostal na důvěrně známé místo: „Zde, duše má, kdys v dávné chvíli, / však jistě jednou jsme již byli.“<sup>1</sup> Dojem byl natolik silný, že jako vizionář začal vozkovi, který ho vezl, popisovat krajinu, jež se měla teprve objevit a kterou nikdy předtím nemohl vidět. Vozka přitakává:

[...] spokojeně hlavou kýval,  
dým odfouk, sotva pohnul rtoma:  
„Jak vidět, pán tu jako doma.  
Tak zrovna, na vlas.“ ...<sup>2</sup>

Závěr básně je věnován navození zmatku vyvolaného zážitkem – podobajícím se falešné vzpomínce – nevy-světlitelné ozvěny:

---

1 VRCHLICKÝ, Jaroslav. Krajiny duše. In: VRCHLICKÝ, Jaroslav. *Duše-mimosa*. Praha: J. Otto, 1902–1903, s. 38.

2 Tamtéž, s. 38–39.

Proč tolik jsem tu procítil,  
že echem dál i přes věky  
chví duší dojem daleký?<sup>3</sup>

Francouzskému čtenáři „Krajiny duše“ nevyhnutelně připomínají „Důvěrný sen“, kde Paul Verlaine zaslechne zvuk „hlasů nejdražších, jež dávno odešly mi“.<sup>4</sup> V širším kontextu pak otázky, jež v období konce století tvořily duchovní a psychologický obsah vnitřního monologu, snění a vzpomínky: zde už se blížíme experimentální psychologii, psychoanalýze, pokušení tajemnem. I když zasadíme Vrchlického verše do celoevropského kontextu, ponechávají si zvláštní zabarvení: popis idylické a zároveň vysněné krajiny je totiž prostoupený velkým množstvím motivů jako

tmavé nivy,  
jež protkává tlum olšin snivý,  
a sem tam pouze porost nízký,  
tož vrby, habří, útlé břízky.<sup>5</sup>

3 VRCHLICKÝ, Jaroslav. *Krajiny duše*, s. 40.

4 VERLAINE, Paul. *Důvěrný sen*. In: VERLAINE, Paul. *Saturnské básně*. Přel. FRANCL, Gustav. Praha: Garamond, 2016, s. 16. ISBN 978-80-7407-339-7. Verlainovi věnoval Vrchlický medailon už v roce 1877 v *Básnických profilech francouzských*. Avšak Verlainova báseň „*Mon rêve familier*“ ze *Saturnských básní* (1866) byla poprvé přeložena S. Bouškou (VERLAINE, Paul. *Můj důvěrný sen*. Přel. BOUŠKA, Sigismund. *Nový život*, 1896, roč. 1, s. 51.).

5 VRCHLICKÝ, Jaroslav. *Krajiny duše*, s. 37.



Všechny tyto motivy se objevují jako znaky panorama-tu, které jsou odvozeny od skutečné geografie země a jež generace básníků a umělců 19. století považovaly za součást české kulturní identity.

Česká básnická tradice se totiž definuje zálibou v místech na pomezí, jako je například okraj a břeh, v přechodných okamžicích, jako je východ a západ slunce, a v pohledu zaměřeném na potemnělé („tma-vé nivy“) a skromné („porost nízký“). Vrchlického je-dinečný přínos pak spočívá v tom, že v této krajině zahlédl trvalý jev ustavičného pronikání jednoho prvku v druhý ve prospěch soužití a symbiózy:

[...] kraj [...] stoupal,  
až skoro v oblacích se koupal  
a louky napřed, za mnou lesy,  
vše v obláčkové této směsi.<sup>6</sup>

Právě to můžeme podle Jean-Pierra Richarda<sup>7</sup> označit

---

6 VRCHLICKÝ, Jaroslav. *Krajiny duše*, s. 37.

7 „Téma by bylo konkrétní princip organizace, schéma [...], kolem něhož by se měl utvářet a rozvíjet svět. [...] Hlavní témata díla vytvářející neviditelnou architekturu a mající za úkol umožnit poznání jeho uspořádání jsou ta, která se objevují nejčastěji, se zjevnou, zvláštní frekvencí. Každé opakování naznačuje obsesi.“ RICHARD, Jean-Pierre. *L'Univers imaginaire de Mallarmé*. Paris: Seuil, 1961. Cit. podle: COLLOT, Michel. Le thème selon la critique thématique. Variations sur le thème. Pour une thématique. *Communications*, 1988, roč. 47, s. 79–91.

za „přechodnou tematiku“, kdy se věci, ale i živé a neživé předměty mísí a rozpouštějí jeden v druhém.<sup>8</sup>

### Podpoetika

V básni „Krajiny duše“ následuje druhé a dlouhé rozjímání ne už nad vnějším prostředím, ale nad nitrem. Tato meditace končí dojmy zanechanými krajinou na duši:

Vše je tůně, jako sen,  
vše je mladé tak a jímavé,  
jak tóny kraje splývavé,  
jenž přede mnou tu v mlze leží

---

8 Jednou z mých četných lítostí je, že jsem pro rozbor české básnické tradice tak málo využíval analýz francouzské tematické školy: Georges Poulet, Jean Starobinski otevřeli cestu v duchu Bachelardovy filozofie (podobné směřování najdeme snad ve Fučíkově eseji *Píseň o zemi*) vedoucí až k objevení vynikající formulace výzkumu „struktur imaginárního“, který řídil Jean-Pierre Richard. Teoretička Daniela Hodrová, která – jak se zdá, podnikla komparativní výzkum v tomto směru z celého společenství českých kritiků nejdále, jej cituje v předmluvě ke sborníku HODROVÁ, Daniela et al., eds. *Poetika míst*. Praha: H&H, 1997, s. 8–10. ISBN 80-86022-04-8. Tento kritický přístup mi však zprostředkoval Michel Collot, zakladatel francouzské „geopoetiky“ neboli analýzy „literární geografie“ a můj učitel na École normale supérieure, kde jsem před téměř čtyřiceti lety potkal Václava Jamka. Ten dával ve svých pražských hodinách systematicky číst do češtiny nepřeložená Richardova díla.

v půvabném lesku rosy svěží,  
 vše tiché a tak stlumené  
 a v divný souzvuk zladěné ...<sup>9</sup>

Analýza básnického lexika potvrzuje vlastní sílu „přechodné tematiky“: nezřetelné (*splyvavé, v mlze, v lesku, stlumené, divný*) a zároveň naléhavé obrazy (*jímavé, souzvuk*), které jsou obvyklé pro snové vize a především pro falešnou vzpomínku,<sup>10</sup> podněcují zasněně přemítání. V těchto verších se ale objevuje slovo, které vnímám jako punc potvrzující zakořenění ve struktuře české imaginace: *tůň*. Tento zároveň skromný i záhadný krajinný prvek a samo slovo budící pozornost jsou od svého objevu generací konce století charakteristické pro psychologii hlubin. Slovo *tůň* používá už Jan Neruda v „Romanci o černém jezeře“, text je dnes částečně díky autorově schopnosti představit fascinaci hloubkou ve dvojitým významu extáze a ironie: „ta nezměrná tůň,

---

9 VRCHLICKÝ, Jaroslav. Krajiny duše, s. 40.

10 Jsem možná zvláště citlivý na Vrchlického text – jehož přepjatý tón se ostatním čtenářům bude zdát příliš kýčovitý – neboť – často jsem o tom mluvil, je to přesně ten pocit („Zde, duše má, kdys, v dávné chvíli, / však jistě jednou jsme již byli.“ Tamtéž, s. 38.), který mě zaskočil během jednoho mého delšího pražského pobytu v osmdesátých letech: tahle země, která mě nečekala, napůl cizí, napůl známá, kde jsem neměl ani snoubenku (ani snoubence), kde nežila ani moje babička, se přede mnou odhalovala a nabízela mi prožít druhé dětství.

ta něco dole skrývá!“<sup>11</sup> – dnes nepochybně mnohem známější než poezie Vrchlického. Podle *Příručního slovníku jazyka českého* označuje slovo *tůň* (nebo *tůně*) dvě věci: „stojatá hluboká voda nevelkých rozměrů“<sup>12</sup> nebo „hlubina v tekoucí vodě, v moři, nebo v jezeře“.<sup>13</sup> V každém případě se jedná o nenápadný, neočekávaně hluboký, a z toho důvodu nebezpečný prostor, což dokládá pravděpodobný původ slova *topit*, *potápěti* (ponořit do vody, potopit, utopit).<sup>14</sup> Nerudova „Romance o černém jezeře“ vydaná v roce 1883 předjímá přitažlivost potopení, jehož vyvrcholením je zřejmě o více než dvacet let později sepsání *Rusalky* – Jaroslav Kvapil přiznává ovlivnění libreta „názvuky slaveného *Potopeného zvonu*“<sup>15</sup> Gerharta Hauptmanna.

---

11 NERUDA, Jan. Romance o černém jezeře. In: NERUDA, Jan. *Ballady a romance*. Praha: Ed. Valečka, 1883, s. 10. K této básni se vztahuje můj text „Mě to táhne dolů“: poetika tůně, který vyjde v roce 2020 v revue *Souvislosti*.

12 Tůň. In: *Příruční slovník jazyka českého (1935–1957)* [online]. Ústav pro jazyk český, 2007–2008 [cit.15.7.2020]. Dostupné z: <http://bara.ujc.cas.cz/psjc/>.

13 Tamtéž.

14 „Tůně je hlubší místo v říčním toku nebo jezeře jinak mělkém, je to místo, kde se zdržují větší ryby. [...] Původem je to asi slovo v praslovanském rybářském slangu.“ MACHEK, Václav. *Etymologický slovník jazyka českého*. Praha: NLN, 2010, s. 661. ISBN 978-80-7422-048-7.

15 KVAPIL, Jaroslav. *O čem vím I*. Praha: Václav Tomsa, 1946, s. 254.

Česká elektronická knihovna poezie devatenáctého a počátku dvacátého století uvádí ve dvou tvarech prvního pádu *tůň* a *tůně* a ve dvou nejčastěji užívaných vazbách *tůni*, *tůní* 2014 výskytů objevujících se v 712 sbírkách z celkového počtu 1700 zpracovaných. Jestliže porovnáme deset básníků, u nichž se výraz objevuje (v jednom z uvedených tvarů) alespoň v deseti sbírkách, získáme následující vzestupné pořadí – v absolutních číslech: František Kvapil (19 v 10), František Serafínský Procházka (30 v 10), Josef Václav Sládek (33 v 10), Antonín Sova (36 ve 20), Josef Svatopluk Machar (48 ve 26), Antonín Klášterský (49 v 11), Julius Zeyer (51 v 11), Svatopluk Čech (82 v 19), Adolf Heyduk (103 v 38), Jaroslav Vrchlický (315 případů v 76 sbírkách).<sup>16</sup>

Neruda i za cenu opakování několikrát upozornil, že odkrytím toho, co spočívá dole, lze učinit objevy: „Snad podsvětí nás všech zde v podjezerním šeru“;<sup>17</sup> „tam musí něco spát, tam musí něco být“.<sup>18</sup> V době, kdy Vrchlický píše „Krajiny duše“, se *tůně* stává

---

16 Poměrná čísla počtu případů ve sbírce dávají pořadí trochu odlišné: Antonín Sova (1,3), Josef Svatopluk Machar (1,8), František Kvapil (1,9), Adolf Heyduk (2,7), František Serafínský Procházka (3), Josef Václav Sládek (3,3), Jaroslav Vrchlický (4,1), Svatopluk Čech (4,3), Antonín Klášterský (4,4), Julius Zeyer (4,6).

17 NERUDA, Jan. Romance o černém jezeře, s. 27.

18 Tamtéž, s. 47 a 48.

znakem/značkou neodbytného pokušení tím, co spočívá dole. Toto *podsvětí* (podle Nerudy) sledované z hlediska přechodné tematiky vytváří *podsémiotiku*: „sémiotiku toho, co je dole“: *tůň*, nic v ní nevidíme, zdá se, že se v ní nic neděje, a možná právě proto vše ovlivňuje. Její mlčenlivost, dokonce zjevná všednost, jsou příznaky přitažlivé hloubky. *Tůň* podněcuje rozumové a fantazmatické snění o nebezpečí pojícím se s potopením do hloubky, jistě způsobené pozorováním krajiny, a zároveň, do jisté míry současně, pozorováním nejhlubších vrstev lidského Já („jak v mořské tůni, tak to víří v duši“,<sup>19</sup> řekne na jiném místě Vrchlický). Avšak tento sklon k sledování vnitřního života se proměňuje v přesném slova smyslu v *introspekci*: postava, kterou Jaroslav Vrchlický roku 1880 vykresluje „skloněnou nad své duše děsnou tůň“,<sup>20</sup> není totiž nikdo jiný než Narcis!<sup>21</sup>

---

19 VRCHLICKÝ, Jaroslav. Sestina o životě duše. In: VRCHLICKÝ, Jaroslav. *Bodláč z Parnasu*. Praha: J. Otto, 1893, s. 81.

20 VRCHLICKÝ, Jaroslav. Narcis. In: VRCHLICKÝ, Jaroslav. *Dojmy a rozmary*. Praha: J. Otto, 1880, s. 33.

21 Je třeba znovu přečíst celé Vrchlického dílo, abychom odhalili místa, která přinášejí jednoznačné tušení, že poezie hlubin tryská z téměř neslyšitelných jazyků, jimiž žvatlá okolní svět. Jedná se však o texty poněkud vzdálené představě, kterou si kolektivní paměť uchovává o autorovi *Českého Parnasu*, jehož hlavní tvůrčí ambicí bylo v duchu básnické tradice romantického génia získat naopak nadhled.

Jestliže se během konce století, jež bylo určující pro upevnění českého kulturního kánonu, průzkum podsvětí transformoval v určitou posedlost/utkvělou myšlenku, je lákavé zkoumat způsob, jímž autoři nasměřovali obrat k poetice tvořené nejasným a bezbarvým odstínem podle obrazu *tůně*. „Hlubina“ v krajině, nejspodnější vrstva textu: v takovém případě by se *tůně* stala „tvarem-smyslem“. Pokusme se tedy zobecnit a s určitým rizikem vyjádřit to, čemu říkám, jestli dovolíte, *podpoetika*, a zároveň provést systematický výzkum jejího různorodého působení v české kulturní tradici. Zobecnění spočívající na analogii se samozřejmě nevyhne nebezpečí. Jsem si vědom jeho rétorického rozměru: jde o cvičení (Vladimír Holan by řekl „exercicie“ po vzoru *exercitií* svatého Ignáce). Uvědomuji si i jeho subjektivní charakter: protože, navzdory dojmu nepravděpodobného rozptylu center zájmu, jsem s pohledem „zezdola“, „postranním způsobem“, jak se mi dnes zdá, vždy obsedantně přistupoval – lížeme si stále tytéž rány – k české literatuře a kultuře. Věnuji se tady třem aspektům: *podestetice* charakteristické tvořením pod práh vnímání, zejména zvukové kvalité jazyka (podakustice);<sup>22</sup> *podetice* hledající vyjádření

---

22 K níž můžeme hledat ekvivalenty podle všech smyslů (infraoptika – podoptika, infraolfaktivita, infrahaptika – podhaptika, infragustace – podchuť).

vzniklé pod prahem normy a zákona; *podřečí* hledajícímu idiom skrytý pod Slovem.

### **Infrazvuk a infraestetika (infra-akustika): „jen tak, polohlasitě“**

Nejvýraznější příklad infraestetiky (*podestetiky*) se objevuje v tvůrčím hledání generace českých post-symbolistů. Vybírám z ní spojitost sahající v poezii od Jakuba Demla v prvé řadě k Vladimíru Holanovi, která by měla být doplněna v oblasti výtvarného umění a hudby. Hledání infrazvuku (zvuku nalézajícího se pod prahem slyšitelnosti) se projevuje od počátku Demlovy literární dráhy.<sup>23</sup> V dopisech plných obdivu, které posílá sochaři Františku Bílkovi, se mladý Deml vidí jako člen fantazmatické rodiny, v níž Otokar Březina představuje Otce, František Bílek Matku a on sám je dítětem (*in-fans*, to znamená ten, kdo nemluví). Svěří se těmito slovy:

Ó budme klidni, sladký Příteli, Vy matko má [...].

Ó jak jsem klidný – a jak sladce se mi odpočívá ve

---

23 O tom podrobněji viz GALMICHE, Xavier. Dílo Jakuba Demla a hledání infrazvuku v poetikách 20. století. In: IWASHITA, Daniela, ed. *Cožpak to jsem chtěl, aby mne zařadili do literatury? Jakub Deml a literární tradice: almanach z konference a setkání čtenářů v Tasově 2016 a v Praze 2017*. Praha: Ústav pro českou literaturu AV ČR, 2018, s. 369–379. ISBN 978-80-88069-60-7.



Vašem objetí – žvatlejte, a modlete se, není třeba vybírat slova, ty modlitby Církve nám dostačí, a třeba nemluve, jen tak polohlasitě (ať nevšimnou si okoljdoucí) prozpěvujte mi nějakou píseň ke chvále Panny Marie a Ježíše.<sup>24</sup>

V jiném dopise se Deml vidí na Bílkově „klíně“:

Chci žvatlat vlastním jazykem – modlete se (prosím pokorně za tuto těžkou práci) se mnou za dar jazyka – a za svatou čistotu.<sup>25</sup>

Polohlasné žvatlání se stane vyjadřovacím způsobem, v němž se dětské broukání a modlitba poníženého věřícího slévá v určitý druh křehkého primitivismu. Demlovo dílo je plné stvoření modlících se „se snižnou hlasitostí“ a pobrukujících si samotářů. K půvabu žvatlání se bude často vracet, a to alespoň do doby *Mého svědectví o Otokaru Březinovi*, v němž jej jen tak mimochodem označí za slovní prvek, s nímž si lze hrát:

Slovo mystika je z řeckého μύω [myó], mumlati, muxen. [...] a dodal: „Mystik je vědoucí, ale mlčí, je to

---

24 Jakub Deml Františku Bílkovi 8. září 1904. DEML, Jakub. *Číslo jednací: láska. Vzájemná korespondence Jakuba Demla a Františka Bílka*. Praha: Dauphin, 2012, s. 100. ISBN 978-80-7272-421-5.

25 Dopis z Babic, datovaný 1. prosince 1904. Tamtéž, s. 188.

člověk mluvící se zavřenými ústy“ a tak se zdá, že říká jen hlásku m, m, m. Není to prostá hláska, je to souhláska, je to dvojí, má to vztah k vůkolnímu světu, k Bohu, k „tomu druhému“, je v tom už přikázání lásky. Ostatně není náhodou, že v Březinových knihách jedna báseň má název: Pohyb němých úst (Větry od pólů).<sup>26</sup>

Jindy je to ptačí zpěv nebo dokonce jazyk rostlin, který slouží Demlovi za básnický model, například v oblíbené sbírce *Moji přátelé* (1913): napůl modlitbě, napůl chvále mohou být tyto *fioretti* považovány za cvičení v sestupu pod práh lidského jazyka k hledání subtilní a přirozené komunikace, kterou mezi sebou musejí nalézt různá stvoření.

Chichi-chichi-chichichi, chichi-chichi-chichi-chi,  
chichi-chichi-chichichi. Jedině tak můžete pochopit,  
proč Zapomenuté světlo a Cesta k Jihu zůstaly  
torzem...<sup>27</sup>

Tato koncepce zásadně zpochybňuje představu básnické promluvy: velkým básníkem je ve skutečnosti už ten, kdo se spokojí se zaslechnutím Slova. Inspirace

---

26 DEML, Jakub. *Mé svědectví o Otokaru Březinovi*. Praha: R. Škeřík, 1931, s. 341.

27 DEML, Jakub. *Cesta k Jihu*. Tasov: Jakub Deml, 1935, s. 7.

nepochází (nejen) ze zanícení a z touhy po absolutnu, ale i z konkrétního střetu člověka s prostředím prostřednictvím zkušenostních a poznávacích procesů. Umění je (pouze) záznamem smyslově vnímaných jevů, filozofie záznamem mentálně vnímaného uvažování a poezie záznamem vjemů, které získáváme napůl *mentálně* a napůl smyslově. Slyšet slovo znamená být poslušný slovu, podrobit se jeho řádu a přitom se vzdát subjektivní vůle, anebo alespoň pochopit její nedostatečnost: pokud je básník pozorovatelem „idejí“ (v obou významech řeckého slova: obrazů i myšlenek – všeho, co se pohledu i duchu ukazuje, co je očím i smyslům zřejmé), pak koncepce básníka kontemplativního, kterou známe z orfismu (Rilke), nevede k představě člověka svrchovaně tvořícího, spíše jakéhosi polotvůrce uvědomujícího si, že poetické vnímání nevychází z něj, nýbrž ze světa, jenž nedokáže změnit nebo orientovat, ale pouze spatřit (ale toto skromné spatření, to málo, znamená také mnoho, neboť se z něj rodí radost – byť tichá – a jásot – byť nikým, snad kromě Boha, nezaznamenaný). Polotvůrce je tedy do značné míry pasivním poločinitelem slova, člověkem jednoduše schopným jít světu i slovu vstříc. Básnická vstřícnost, jelikož se vzdává i oddává, má zjevně velmi blízko k pokoře. Zároveň je pragmatickým zacházením se světem: je schopná vystihnout krásu i z jejích nenápadných podob – dokonce má určitý sklon k nenápadnému, neboť si spíše libuje ve schopnosti krásu

vytušit než vidět. Polotvůrce se tak dokáže kochat polotvary, jichž je pouhým *agentem complementary*: v tom spočívá, jak víme alespoň od romantismu, fascinace mnohých umělců (Richter) obrazy, kde skryté není odhaleno, nýbrž naznačeno (červánky, obzor, okraje lesa, hladina vody, ale i místo kde, citujme Vrchlického: „kraj [...] stoupal, / až skoro v oblacích se koupal“<sup>28</sup>), ale i okouzlení básníků zvuky, kde není smysl vysloven, ale pouze naznačen. Vše je skryto za mraky, pod vodou, pod slovy. *Vše je tůně.*

### Podětika

Někteří tu mohou být překvapeni užitím předpony *pod-* a domnívat se, že obsahuje hodnotící soud: *infrapoetika (podpoetika)* by byla poetikou nějakého druhého řádu? Náhražkou? To jistě nemám na mysli: Mácha, Neruda, Vrchlický (navzdory své velké upovídání) byli autentičtí a velcí básníci. A přesto se můžeme jenom dohadovat o současné existenci individuální básnické tvorby a snahy zařadit ji do toho, co klasická estetická terminologie označuje jako nízký styl (*stylus humilis* „Vergiliova kruhu“). Spojitost mezi poetikou hloubek a tím, co nazýváme plebejským charakterem české literatury, je těžko obhajitelná, a přesto zároveň instinktivně cítím, že je zjevná. Zvláště patrná

---

28 VRCHLICKÝ, Jaroslav. Krajiny duše, s. 37.

je v komické tradici. Čeští básníci mnohdy předstírají, že jsou prostí (nebo dokonce sprostí) lidé. Za nejlepší doklad z devatenáctého století považují dílo Josefa Jaroslava Langerera, Máchova současníka písíciho duchovní prózy ve stylu „neosternismu“ určené pro úzký kroužek českojazyčných vzdělaných a neklidných čtenářů: *Bohdanecký rukopis* (1831) a *Den v Kocourkově* (1832), které s vytříbeností a záměrně klamavě reagují na události kolem *Rukopisů*. Vedle toho v roce 1841 Langer sepsal „prolog“ k frašce *Čech a Němec* Jana Nepomuka Štěpánka z roku 1812.<sup>29</sup> Dvaosmdesát rýmovaných veršů tvoří jistý druh úvodu, který je určený k hlasitému přednesu a má sloužit k přesvědčení posluchačů, aby si tuto komedii jednoduše vykládali jako příklad vzájemného soužití:

Bud' uvítán, kdo rád se pozasměje.  
 Když něco k smíchu mluví se a děje,  
 Bud' uvítán! – Ač samé jen vlastence  
 Tu poslouchati bychom rádi viděli,  
 Přec máme rádi také jinozemce; –  
 Dnes ať nás jazyk žádný nedělí,

---

29 Ten proslov k *Čechu a Němci* podle slov J. J. Langerova dopisu Vlastimilu Frantovi ze 4. dubna 1831, znovu otištěn V. Filípkem. In: *Spisy Jaroslava Langerera. Díl druhý*. Praha: Kober & Markgraf, 1861, s. 515. Viz TUREČEK, Dalibor. *Rozporuplná sounáležitost – německojazyčné kontexty obrozeneckého dramatu*. Praha: Divadelní ústav, 2001. ISBN 80-7008-122-8.

Neboť chcem provozovat „Čecha i Němce“,  
A pročez at se Čech i Němec veselí! –<sup>30</sup>

Langer vychvaluje frašku, jejíž hrubost chápe jako způsob sloužící, když ne zrovna dobrému vkusu, tak alespoň národní svornosti. Takový postoj může být posuzován jako populistický, neboť kvůli veřejnému pořádku ospravedlňuje poněkud nevytříbenou poetiku. Jde ze strany citlivého a kultivovaného, možná geniálního, muže o okázalé gesto hájící zevšednění neboli nápodobu sprostoty pro obecný prospěch, z čehož mu plyne trochu pochybného estetického potěšení z pohrávání s nevkusem a pokleslým humorem. Jinak řečeno, text je tu gestem naznačujícím, že se duch všednosti nebrání: podle mě ohlašuje integraci přijatou v literárních postupech kýče a plebejství (ostatně je v tomto smyslu víc plebeistický než plebejský, chválí záměrný návrat k nízkému stylu, i když si toho nepochybně není vždy vědom, rozhodně ne politicko-sociálních důsledků). Nástroj trivializace současně předpokládá prozíravost soudu a obhroublost nebo hloupost vyjádření, podněcuje autentické potěšení jen tehdy, jestliže vidíme obě

---

30 Proslov k frašce *Čech a Němec* podle doslovu (V. F.). In: *Spisy Jaroslava Langera*, s. 516–520, v. 1–8. O tom podrobněji: Gal-miche, Xavier. „A jen smích tu množí rozdíl řečí“: J. J. Langer jako čtenář J. N. Štěpánka aneb Koncese trivialitě. *Bohemica litteraria*, 2011, roč. 14, č. 2, s. 23–32. ISSN 1213-2144.

strany mince. A to je složitost, která se podle mého názoru ukazuje v tradici české recese: v průběhu celého dvacátého století se ustavuje jako národní hodnota a ve veřejném povědomí se upevňuje především Divadlem Jára Cimrmana. Její postupy však vidím sahat až do období národního obrození, možná ještě do rodu původních „pábitelů“, u nichž je patrný vztah sahající k renesančním rozhovorům a k jadrnostem bodrých středověkých textů.

Pro tuto domněle lidovou řeč je příznačná „anekdota pitomá“.<sup>31</sup> Je to postup v dynamice, v níž je nepochybně patrná psychologická motivace – návrat do sféry předgramatického, předrétorického jazyka –, ve stejné míře i utopická touha vztáhnout se ke světu nezasaženému morálkou. Pomyslíme-li jenom na Švejkovu *blbost*, tak se jeho transgrese nevyjadřuje vyčerpávající touhou utkat se s existujícím řádem (naopak se zdá, že ho chce posílit), ale hrou, která klame autoritu a s falešnou dětskou nevinností předstírá adamovský svět, kde se pud (hlad a žízeň, sexuální touha a touha po společnosti) ukájí bez neurózy. Anarchistická literatura Jaroslava Haška, Františka Gellnera, Rudolfa Těšnohlídka a dalších, která je nepochybně součástí politického opozičního hnutí a odporu charakteristického

---

31 „Ta anekdota byla tak pitomá, že by nad ní se bůh musel v hrobě obrátit, kdyby ji byl slyšel.“ VÁCHAL, Josef. *Krvavý román*. Praha: Paseka, 1990, s. 233. ISBN 80-85192-00-4.

pro devatenácté století, nabízí jiný způsob než přímou konfrontaci, a to odvalu se vyhnout, vklouznout pod práh společenského nátlaku a morální struktury. Tato nepochybně mytická oblast se usídluje pod souborem společenských pravidel, pod ustanoveným řádem, a její hledání tak vytváří „etiku toho, co spočívá dole“ (*podetiku*).

### **Podřechi: „se sníženou hlasitostí“**

Svou doktorskou práci jsem věnoval analýze literárního bilingvistu v Čechách a blíže se věnoval několika zvláštním případům českých vícejazyčných básníků generace exulantů po roce 1948 a 1968, neoavantgardistům, kteří některými svými projevy patřili už do postmoderny. Naivně jsem tehdy usuzoval, že mezi nimi není víceméně rozdíl. Avšak dobře jsem si povšiml, že kupříkladu taková Věra Linhartová byla představitelkou střídaté dvojjazyčnosti (vše je psáno buď česky, nebo francouzsky), zatímco například Ivan Blatný užíval oproti tomu kříženou dvojjazyčnost (píše se v jednom jazyce protkaném slovy, větami a celky z „cizího jazyka“, píše se „podivným jazykem“).

Dnes mi připadají jako představitelé opačných poetik: Linhartová se svou trpělivou prací mikroanalytické prózy přimyká k *osvětlení* nepatrných pohybů myšlení. Antonín Dozet, jedna z postav jejích raných próz, se rozhodne napsat v „německém jazyce“ úvahu o neexistujícím autorovi: „Nemohl tuto všestrannou nepouži-



telnost volit neúmyslně.“<sup>32</sup> Psaní je záludné podobně jako myšlení a úmysly, vede však do „prostoru k rozlišení“, k objasnění, k zachycení smyslu. Síla jazyka: „Konec převlekům. Dojdu na dno slova tak jistě, jako že jdu na konec světa.“<sup>33</sup> Jeden rys tvorby Linhartové potvrzuje její proaktivní uspořádání: jako někteří další představitelé české emigrace se snaží vidět trauma exilu, tak negativně konotovaného v mnohých kulturách, pozitivně jako rozhodný krok v rozšíření poznávacího prostoru, promyšleného analogicky s astronomií. Zátlmco ve svých textech zkoumá složitou podobu lidské mysli, v komentářích k Jakobsonovu dílu říká:

Výsledek nepřetržitého učení několika jazykům není jen prosté množství slovíček gramatických pravidel, ale „naprostá revoluce naší představy světa“. Sleduje kosmologickou analogii [...], od okamžiku, kdy jsme vedle svého prvního jazyka přijali další jazyk, přesouváme střed systému, proces se stává nezvratným; od nynějška už nepatříme do žádného konkrétního jazykového společenství.<sup>34</sup>

---

32 LINHARTOVÁ, Věra. Ponaučení, přízpůsobení, setrvačnost. In: *Prostor k rozlišení*. Praha: Mladá fronta, 1992, s. 233.

33 LINHARTOVÁ, Věra. *Twor*. Praha: Inverze, 1992, s. 77.

34 LINHARTOVÁ, Věra. La place de Roman Jakobson dans la vie littéraire et artistique tchécoslovaque. In: JAKOBSON, Roman. *Echoes of his Scholarship*. New York: The Peter de Ridden Press, 1977, s. 221–222.

Naproti tomu Blatný zachycuje zaslechnuté hovory, které se mihnou kolem, útržky rozhlasových pořadů, kousky vět vystupujících s nahodilostí vzpomínek na povrch vědomí:

v zdech

vzdech supir Seufzer V zdech.<sup>35</sup>

Jestliže se ze slov vychrlených na papír spolu s „cizojazyčnými vložkami“<sup>36</sup> nakonec podaří složit text, pak je to dílem náhody, nebo milostí asociací, myšlenek, zkratk, kalambůrů, které básník nechtěl a ani nemohl vyvolat. Lze toho dosáhnout jen díky paronomázii, velmi produktivnímu jazykovému tropu:

[...] Prádlo s vylišovanou levandulí

Ivan je smuten Ivan hulí [...].<sup>37</sup>

Vystačí si s pozorováním průběhu jeho řetězení, ať už s potěšením, nebo hrůzou. Blatného poezie ponechává volnost polostínu, který je vlastní výrazům, především z cizího jazyka. Samo sebou se rozumí, že takový obchod uzavřený se srozumitelností cizího jazyka, zpochybnění platnosti a nevinnosti rozumového chápání,

---

35 Poslední báseň 18. října. BLATNÝ, Ivan. *Pomocná škola Bixley*. Toronto: 68 Publishers, 1987, s. 56.

36 Tamtéž.

37 Desátá báseň 27. října. Tamtéž, s. 51.

k němuž druhý jazyk vede, podněcuje zpětný pohyb dosud srozumitelných kódů, v první řadě mateřské řeči: bumerangovým efektem prostřednictvím analogie objevujeme bytostnou cizost „rodného“ jazyka.

Možná, že tyto dva postupy – postup světla a stínu – přinášejí protikladné odpovědi na stejné otázky zakořeněné v historii české moderní kultury (ale v podstatě možná v neřešitelném rozporu každé moderní „národní kultury“ a jejího složitého vztahu k cizímu), v „českém údělu“, o němž se ve slavné debatě přeli Václav Havel s Milanem Kunderou. Toto tázání pochází z neustálého pochybování o kulturní (národní) identitě a především o právoplatnosti jazyka, tedy z toho, co Kundera nazývá „nesamozřejmost české kultury“.<sup>38</sup> Kundera tvrdí, že „dělat z nouze ctnost“ je historickou konstantou Čechů, že z nesamozřejmosti, z identitární praskliny získávají svůj paradoxní zdroj, své existenciální vzepětí, Havel mu však odpověděl, že se jedná o hrdinskou vizi, která před skutečností působící bolestivé zklamání dlouho neobstojí. Z této alternativy (nesamozřejmost jednou ovládnutá – Kundera, podruhé přijatá za vlastní úkol – Havel) vyplývá opozice dvou přístupů dobře rozpoznatelných v literární tradici. Jedna, která překonává zkoušku

---

38 „Existence českého národa nebyla totiž nikdy samozřejmostí a právě nesamozřejmost patří k jejím nejvýraznějším určením.“ KUNDERA, Milan. *IV. Sjezd Svazu československých spisovatelů, 26.–29. června 1967*. Praha: Československý spisovatel, 1968.

s posilující vitalitou, druhá, která se uchyluje k pokulhávající ontologii. Umožňuje vykládat literární postoje, a to především před osudovou otázkou dvojjazyčnosti (která vnáší do hry obtížné sousedství s němčinou): někteří se střetávají (Kundera, Linhartová)<sup>39</sup> a vnucují „auctorialitou“ svou „autoritu“; ostatní se jako Blatný poddávají a nechávají ve svých dílech vystoupat na povrch jak podvědomé ozvěny někdejší multikulturality, tak i část tajemné jinakosti, jež je vlastní jenom jim.

Tento stín vržený na jazyk umožňuje Blatnému vklouznout do prostoru lingvistického substrátu, v širším pohledu pak do infrajazyka, „hlubiny“ řeči mluvené „se sníženou hlasitostí“, kde všichni sdílíme stejné žvatlání. My: já, dítě, pták, hlína, zem, Bůh. *Podřečí*, kde je „vše jako tůně“.

Z francouzštiny přeložil Lukáš Prokop

---

39 Pavel Eisner popisuje situaci freudovským termínem, tvrdí, že čeští autoři 19. století svou dvojjazyčnost „potlačili“. „Čelakovský, Tyl, Havlíček, Neruda [...] potlačili ty nečeské začátky.“ EISNER, Pavel. *Na skále*. Praha: Karel Voleský, 1945, s. 87.

Z personální bibliografie profesora Xaviera Galmiche, sestavené za jeho spolupráce, jsou v našem přehledu uvedeny jen práce se vztahem k české literatuře a kultuře, byť z hlediska srovnávací literatury a středoevropských studií. Nejsou zachyceny jeho edice a studie, které se specificky týkají francouzské, maďarské, německé (resp. rakouské), polské a slovenské literatury. Bohemistické práce jsou uvedeny v tematických skupinách s vnitřním chronologickým uspořádáním. Bibliografický přehled bohemistické tvorby Xaviera Galmiche třídí publikované práce do následujících skupin:

### ***Studie o české literatuře a kultuře***

*Monografie*

*Redigované sborníky prací*

*Práce v časopisech a sbornících*

*Předmluvy a doslovy v knihách*

*Zprávy a glosy*

*Recenze publikací*

### ***Překlady děl českých autorů***

### ***O Xavieru Galmichovi v českém tisku***

Bibliografický záznam vychází z ISBD (Mezinárodní standardní bibliografický popis), u studií jsou za názvem uvedeni v hranaté závorce spisovatelé, o nichž je v práci pojednáno, u překladů literárních děl je po názvu připojena jeho česká varianta doplněná rokem prvního vydání.

**Monografie**

GALMICHE, Xavier

*Prague, Bohême, Moravie: guide littéraire, artistique, touristique.*

Paris: Jacques Damase, 1989. 111 s.

ISBN 2-904-632-19-0.

GALMICHE, Xavier a Jan VLADISLAV

*Samizdats. L'édition souterraine en Tchécoslovaquie 1948–1989.* Catalogue de l'exposition, Grenoble 10–31 mars 1992. Une exposition préparée par Xavier Galmiche, Jan Vladislav.

Grenoble: Bibliothèque d'étude et d'Information, 1992. 30 s.

GALMICHE, Xavier

*Josef Florian et la France: des livres à Stará Říše = Josef Florian a Francie: knížky ze Staré Říše: 5 mars – 9 avril 1998, Galerie Štěpánská 35, Praha 1.*

Traduction du tchèque par Xavier Galmiche, traduction en tchèque par Petr Turek.

Prague: Institut français de Prague, 1998. 27 s.

BESLON, Patrick, Xavier GALMICHE a Benoît MEUNIER

*Bibliographie des œuvres littéraires tchèques  
traduites en français.*

Paris: Association Bohemica, 2002. 110 s. (Cahiers slaves, 4.)

GALMICHE, Xavier

*Vladimír Holan, le bibliothécaire de Dieu, Prague  
1905–1980.*

Paris: Institut d'études slaves, 2009. 244 s. (Clefs pour, 2.) ISBN 978-2-7204-0452-8.

**Ref.:** BEDNAROVÁ, Katarína. *World Literature Studies*. Roč. 1 (18), 2009, č. 3, s. 94–97;

FUNK-NEŠIČ, Viktoria. *Bohemia*. Roč. 49, 2009, č. 2, s. 543–545; *Lettre du Centre d'études slaves*. 2009,

č. 3, s. 30; KOŠNAROVÁ, Veronika. Francouzská mikročtení Vladimíra Holana. *Česká literatura*.

Roč. 58, 2010, č. 2, s. 259–264.

GALMICHE, Xavier

*Vladimír Holan, bibliotékář Boha, Praha 1905–1980.*

Z francouzského originálu přeložila Lucie Koryntová.

Praha: Akropolis, 2012. 225 s.

ISBN 978-80-87481-94-3.

**Ref.:** KŘEŠŤAN, Jiří. *Soudobé dějiny*. Roč. 21, 2014, č. 1/2, s. 203–208.

GALMICHE, Xavier

*William Ritter voyage en Slovaquie (1903–1914).*

*Images d'un pays rêvé.*

Paris: Eur'ORBEM Editions, 2019. 2 sv., 429 s.

ISBN 979-10-96982-11-0.

**Ref.:** PROKOP, Lukáš. Tobě, nejmilejší Slovensko. A2.

Roč. 16, 20. 5. 2020, č. 11, s. 4.

### *Redigované sborníky prací*

GALMICHE, Xavier a Petr KRÁL, eds.

*Prague: secrets et métamorphoses.* Traduit du tchèque par Xavier Galmiche et al.

Paris: Autrement, 1990. 228 s. (Autrement, hors série n° 46.) ISBN 2-86260-302-3. Antologie textů:

Daniela Hodrová, Bohumil Hrabal, Petr Pithart, Tomáš Pěkný, Jan Vít, Václav Havel, Prokop Voskovec, Josef K. [= Kroutvor], Josef Škvorecký, Jan Vladislav, Jindřich Chalupecký, Jiří Kolář, Josef Vlček.

BROŽOVÁ, Michaela, Anna HEBLER a Chantal SCALER, eds.

*Prague: passages et galeries.* Préface de Václav Havel, présentation par Xavier Galmiche, photographies contemporaines Rudolf Duda, Petr Zhoř, Pavel Štecha.

Paris: Norma, 1993. 174 s. ISBN 2-909283-10-2.

Překlad viz další záznam:



BROŽOVÁ, Michaela, Anna HEBLER a Chantal SCALER, eds.

Praha, průchody a pasáže. Úvodní slovo Václav Havel, předmluva Xavier Galmiche. Fotografie Rudolf Duda, Petr Zhoř, Pavel Štecha. Z franc. přel. Helena Beguivinová a Ivo Hanel.

Praha: Euro Art; Volvox Globator, 1997. 211 s. ISBN 80-7207-029-0.

BRUNEL, Aude, Monika MRAČKOVÁ a Xavier GALMICHE, eds.

*Josef Váchal – 1884–1969. Gravures et livres.*

Catalogue de l'exposition, Centre tchèque de Paris, 2 décembre 1998 – 22 janvier 1999.

Litomyšl: Paseka, 1998. 31 s.

GALMICHE, Xavier a Monika MRAČKOVÁ, eds.

*Facétie et illumination: l'œuvre de Josef Váchal, un graveur écrivain de Bohême (1884–1969).*

Prague: Paseka; Paris: Presses de l'Université de Paris-Sorbonne, 1999. 216 s. ISBN 2-84050-146-5.

**Ref.:** (bach). Kniha o Váchalovi ve Francii.

*Hospodářské noviny*. 13. 1. 2000, č. 9, s. 6.

BECHTEL, Delphine a Xavier GALMICHE, eds.

*Figures du marginal dans les littératures centre-européennes*

Paris: CIRCE (Centre Interdisciplinaire de Recherches

Centre-Européennes), Université de Paris-Sorbonne (Paris IV), 2001. 104 s. (Cultures d'Europe centrale, n° 1.)

GALMICHE, Xavier, Jitka DE PRÉVAL a Lenka STRÁNSKÁ, eds.

*Le palabreur: textes de et sur Bohumil Hrabal.*

Traductions Xavier Galmiche, Monika Mračková.

Paris: Centre tchèque de Paris, 2001. 94 s.

BECHTEL, Delphine a Xavier GALMICHE, eds.

*Merveilleux et fantastique en Europe centrale.*

Paris: CIRCE (Centre Interdisciplinaire de Recherches Centre-Européennes), Université de Paris-Sorbonne (Paris IV), 2002. 188 s. (Cultures d'Europe centrale, n° 2.)

GALMICHE, Xavier a Arnault MARÉCHAL, eds.

*Bohumil Hrabal: Palabres et existence.*

Paris: Presses de l'Université de Paris-Sorbonne, 2002. 241 s., 24 obr. příl. ISBN 978-2-84050-259-3.

**Ref.:** COSENTINO, Annalisa. Francouzský sborník věnovaný životu a dílu Bohumila Hrabala. *Slovo a smysl*. Roč. 2, 2005, č. 4, s. 269–271.

GALMICHE Xavier a Markéta THEINHARDT, eds.

*Littérature et beaux-arts dans les Pays tchèques de la fin de siècle aux avant-gardes.*

*Revue des études slaves*. Vol. 74, 2002/2003, fasc. 1, s. 9-170.

BECHTEL, Delphine a Xavier GALMICHE, eds.

*Le voyage dans les confins*.

Paris: CIRCE (Centre Interdisciplinaire de Recherches Centre-européennes), Université de Paris-Sorbonne (Paris IV), 2003. 248 s. (Cultures d'Europe centrale, n° 3.)

GALMICHE Xavier a Lenka STRÁNSKÁ, eds.

*L'attraction et la nécessité: musique tchèque et culture française au XX<sup>e</sup> siècle*.

Prague: Bärenreiter; Paris: Centre Interdisciplinaire d'Études Centre-européennes, Université de Paris-Sorbonne, 2004. 271 s., 1 CD. ISBN 80-86385-27-2.

BECHTEL, Delphine a Xavier GALMICHE, eds.

*Le mythe des confins*.

Paris: CIRCE (Centre Interdisciplinaire de Recherches Centre-Européennes), Université de Paris-Sorbonne (Paris IV), 2004. 262 s. (Cultures d'Europe centrale, n° 4.)

BECHTEL, Delphine a Xavier GALMICHE, eds.

*La destruction des confins: bouleversements historiques, nostalgies, esthétiques périphériques des années 1930 à nos jours*.

Paris: CIRCE (Centre Interdisciplinaire de Recherches Centre-Européennes), Université de Paris-Sorbonne (Paris IV), 2005. 306 s. (Cultures d'Europe centrale, n° 5.) ISBN 2-9522710-8-9.

BECHTEL, Delphine a Xavier GALMICHE, eds.  
*Villes moyennes et bourgades en Europe centrale.*  
Paris: Centre Interdisciplinaire de Recherches Centre-Européennes, Université de Paris-Sorbonne (Paris IV), 2008. 262 s. (Cultures d'Europe centrale, n° 7.) ISBN 978-2-917374-01-6.

BECHTEL, Delphine a Xavier GALMICHE, eds.  
*Les villes multiculturelles en Europe centrale.*  
Paris: Belin, 2008. 295 s. (Europes centrales.) ISBN 978-2-7011-4430-6.

BECHTEL, Delphine a Xavier GALMICHE, eds.  
*Lieux communs de la multiculturalité urbaine en Europe centrale.*  
Paris: CIRCE (Centre Interdisciplinaire de Recherches Centre-Européennes), Université de Paris-Sorbonne (Paris IV), 2009. 262 s. (Cultures d'Europe centrale, n° 8.) ISBN 978-2-917374-01-6.

DUCREUX, Marie-Elizabeth, Xavier GALMICHE,  
Martin PETRÁŠ a Vít VLNAS, eds.  
*Baroque en Bohême.*

Villeneuve-d'Ascq: Université Charles de Gaulle-Lille 3, 2009. 273 s. ISBN 978-2-84467-113-4.

**Ref.:** HAMAN, Aleš. Česko-francouzský sborník o baroku. *Česká literatura*. Roč. 58, 2010, č. 4, s. 535–541; *Lettre du Centre d'études slaves*. 2010, č. 1, s. 18.

GALMICHE, Xavier a Jan RUBEŠ, eds.

„L'antre des mots“: *Autour de la poésie de Vladimír Holan*.

Praha: Filozofická fakulta Univerzity Karlovy, 2009. 205 s. (Litteraria Pragensia. Studies in Literature and Culture, sv. 18/19, č. 36/37.)

**Ref.:** COSCULLUELA, Vivien. *World Literature Studies*. Vol. 2 (19), 2010, č. 3, s. 84–87;

RIEDLBAUCHOVÁ, Tereza. Holanovský sborník ve francouzštině. *Česká literatura*. Roč. 61, 2013, č. 4, s. 626–635.

GALMICHE, Xavier, ed.

*Les Enfants de Herbart. Des formalismes aux structuralismes en Europe centrale et orientale.*

*Filiations, reniements, héritages / Herbartovy*

děti. Od formalismů k strukturalismům ve Střední a východní Evropě. Odkaz, popírání, poslušnost.

Colloque Paris (Sorbonne, 10 février 2012) Prague (CEFRES, 14 février 2012). Mise en ligne décembre 2012 [online] <http://formesth.com/fichier.php?idf=133>

DIDIER, Alexandre a Xavier GALMICHE, eds.  
*Paul Claudel et la Bohême: dissonances et accord.*  
Paris: Classiques Garnier, 2015. 405 s. (Rencontres,  
109. Série Littérature des XX<sup>e</sup> et XXI<sup>e</sup> siècles, 15.)  
ISBN 978-2-8124-3071-8.  
**Ref.:** HECZKOVÁ, Libuše. *Slovo a smysl.* Roč. 13,  
2016, č. 25, s. 101–129.

THIROUIN, Marie-Odile  
*À vous de cœur...: André Spire et Otokar Fischer  
1922–1938.* Lecteurs scientifiques Xavier Galmiche  
et Antoine Marès.  
Prague: Musée de la littérature tchèque, 2016. 516 s.  
ISBN 978-80-87376-30-0.

### ***Práce v časopisech a sbornících***

GALMICHE, Xavier  
Champagne! Le miracle sous le regard du dandy.  
[Povídka Sen Lutgardin Jiřího Karáska ze Lvovic. In:  
KARÁSEK ZE LVOVIC, Jiří. *Barokové oltáře: legendy.*  
Praha: Karel Janský, 1922.]  
In: GALMICHE, Xavier. *Le récit de miracle: oublier  
Augustin.* Paris: Desclée de Brouwer, 1992, s. 71–80.  
(Micromégas) ISBN 2-220-03291-4.

GALMICHE, Xavier

Le Comte Sporck dans la littérature tchèque

[F. X. Harlas, K. J. Erben, Pavel Albieri (Jan Mucek),  
Jakub Deml].

In: JECHOVA, Hana. *Le roman tchèque dans  
le contexte international*. Paris, Presses de  
l'Université de Paris-Sorbonne, 1992, s. 67–73.  
ISBN 978-2-84050-004-9.

GALMICHE, Xavier

Littérature et arts plastiques dans *Le Labyrinthe du  
monde et le Paradis du cœur*.

In: JECHOVA, Hana. *La visualisation des choses  
et la conception philosophique du monde  
dans l'œuvre de Comenius*. Paris, Presses de  
l'Université de Paris-Sorbonne, 1992, s. 176–189.  
ISBN 978-2-84050-032-2.

GALMICHE, Xavier

*Smrt Pavly Kytlicové* (La mort de Pavla Kytlicová)  
de Jakub Deml: une représentation réaliste et  
visionnaire de l'agonie.

In: *Naturalisme et antinaturalisme dans les  
littératures européennes des XIX<sup>e</sup> et XX<sup>e</sup> siècles*.  
Varsovie: Université de Varsovie. Faculté des Lettres  
polonaises, 1992, s. 115–122.

GALMICHE, Xavier

L'Europe a-t-elle un corps? Quelques réponses tirées de la littérature de Bohême [Jan Werich, Jiří Voskovec, Bohumil Hrabal].

In: ASTIER, Colette a Claude DE GRÈVE, eds. *L'Europe, reflets littéraires*. Paris: Klincksieck, 1993, s. 307-315. ISBN 2-252-02842-4.

GALMICHE, Xavier [a Jan VLADISLAV]

[Zpracovaná hesla] Jaroslav Hašek, Karel Hynek Mácha, Jiří Weil.

In: *Le Nouveau Dictionnaire des auteurs*, Paris: Laffont-Bompiani, 1994, II. D, s. 1393, 1883; III. D, s. 3391.

[Zpracovaná hesla] *Dobrý voják Švejk, Šaldův zápisník, A co básník?, Máj, Znamení moci*,

In: *Le Nouveau Dictionnaire des œuvres*, Paris: Laffont-Bompiani, 1994, I. D, s. 767; 975; II. D, s. 2505; IV. D, s. 4301; VI. D, s. 6702.

GALMICHE, Xavier

Langue de la faute, langue du salut: le bilinguisme tchéco-allemand dans l'œuvre de Jakob Deml.

*Revue de littérature comparée*. Roč. 1, 1995, s. 55-62.

GALMICHE, Xavier

La „question du conflit“ dans l'œuvre de Julius Zeyer.



In: GODÉ, Maurice, Jacques LE RIDER a Françoise MAYER, eds. *Allemands, Juifs et Tchèques à Prague = Deutsche Juden und Tschechen in Prag 1890-1924*. Montpellier: Université Paul Valéry, 1996, s. 29-36. ISBN 2-84269-011-7.

GALMICHE, Xavier

L'expressionnisme continué. Poésie et art du livre en Bohême dans les années 20 et 30 [Josef Čapek, Bohuslav Reynek].

In: *Prague, une capitale au cœur de l'Europe*: actes du colloque de Dijon, 25-26 septembre 1997.

Dijon: Société des amis du musée de Dijon, [1998], s. 24-30.

GALMICHE, Xavier

L'introduction des Lumières à Prague – la dette de la première génération du renouveau national tchèque envers la science autrichienne et ses reflets dans la doctrine des langues.

In: *Littérature et civilisation aux concours d'allemand 1998*. Études rassemblées par Eugène Faucher.

Bibliothèque des Nouveaux Cahiers d'allemand.

Collection Concours sur programmes. Vol. 7, janvier 1998, s. 167-174. ISBN 2-911225-26-0.

GALMICHE, Xavier

L'Art d'écrire dans le symbolisme tchèque: la « lettre

lithographique » chez František Bílek et Jakub Deml.  
 In: KNYSZ-TOMASZEWSKA, Danuta a Anna CIESIELSKA, eds. *Au carrefour des lettres et des arts du naturalisme au symbolisme: actes du colloque organisé par le Centre de Civilisation polonaise de l'Université Paris-Sorbonne (Paris IV) et par le Centre parisien de l'Académie polonaise des Sciences avec la concours de l'Université de Varsovie, Paris, les 19 et 20 octobre 1999*. Varsovie: Faculté des Lettres Polonaises de l'Université de Varsovie, 2000, s. 91–101. ISBN 83-876-0827-0.

GALMICHE, Xavier

„Jako řeč matky, která mluví pohledem“: Bílkovo dílo ve snu Jakuba Demla.

In: LARVOVÁ, Hana, ed. *František Bílek (1872–1941)*. Praha: Galerie hlavního města Prahy, 2000, s. 191–209. ISBN 80-7010-080-X.

GALMICHE, Xavier

Épiphanie. A l'origine de l'image poétique dans l'œuvre de Bohuslav Reynek = Epifanie. Zrození básnického obrazu v díle Bohuslava Reynka. Z franc. přeložila Monika Mračková.

In: AUZIMOUR, Annick a Lenka FROULÍKOVÁ, eds. *L'œuvre de Bohuslav Reynek: une éclaircie au loin...* Grenoble: Centre d'études slaves contemporaines de l'Université Stendhal, 2000, s. 105–123. (Essais sur

le discours de l'Europe éclatée, num. 16.) Bilingvní vydání.

GALMICHE, Xavier

Altérité et aliénation chez Bohumil Hrabal. Le personnage du jeune homme (*jinoch*) en tant qu'être un (*jeden*) et être autre (*jinyý*), du romantisme au roman tchèque de la fin du XX<sup>e</sup> siècle.

*Cultures d'Europe centrale*. „Figures du marginal dans les littératures centre-européennes“. 2001, č. 1, s. 49–65.

GALMICHE, Xavier

Jak „Češi bojovali s negativními rysy svého charakteru“ aneb Recepce českého expresionismu ve Francii a příklad Hanuše Jelínka.

In: *Česká literatura na konci tisíciletí, 1. Příspěvky z II. kongresu světové literárněvědné bohemistiky, Praha 3.–8. července 2000*. Praha: Ústav pro českou literaturu AV ČR, 2001, s. 325–334.

ISBN 80-85778-29-7.

GALMICHE, Xavier

Romaine contre gothique. Aspects culturels des options alphabétiques et typographiques dans les Pays tchèques au XIX<sup>e</sup> siècle.

In: BREUILLARD Jean et Roger COMTET, eds.

*Alphabets slaves et interculturalités*, Toulouse, 2001, s. 191–218. (*Slavica occitania*. Vol. 12)

GALMICHE, Xavier

« Soupirs » du narrateur et parole « interdite » du conteur dans les romans de Milan Kundera.

In: RUBEŠ, Jan, ed. *Milan Kundera – Une œuvre au pluriel*. Actes du colloque organisé par l'Université Libre de Bruxelles, novembre 2001; édition en ligne, Centre d'études tchèques [online] [https://www2.ulb.ac.be/philo/cet/old/PDF\\_kundera/02%20Galmiche,%20Soupirs%20du%20narrateur.pdf](https://www2.ulb.ac.be/philo/cet/old/PDF_kundera/02%20Galmiche,%20Soupirs%20du%20narrateur.pdf)

GALMICHE, Xavier

Exploitation et refoulement du kitsch fantastique de Bohême. Autour de l'œuvre précoce de František Langer (Jakub Deml, Josef Váchal).

In: BECHTEL, Delphine a Xavier GALMICHE, eds.

*Merveilleux et fantastique en Europe centrale*.

Paris: CIRCE (Centre Interdisciplinaire de Recherches Centre-Européennes), Université de Paris-Sorbonne (Paris IV), 2002, s. 101-118. (Cultures d'Europe centrale, n° 2.)

Vyšlo též v překladu do rumunštiny: Exploatare și refularea kitschului în Boemia: despre opera timpurie lui František Langer (Jakub Deml, Josef Váchal). Přel. Dana Chetrinescu. In: HARANGUS, Cornel et al., eds. *Paradigma ereticului*. Timișoara: Augusta, 2004, s. 78-96. ISBN 978-695-015-811-X.

GALMICHE, Xavier

Faits-divers sanglants et légendes: un „collage de genres“ [O díle B. Hrabala Morytáty a legendy].

In: GALMICHE, Xavier a Arnault MARÉCHAL, eds. *Bohumil Hrabal: Palabres et existence*. Paris: Presses de l'Université de Paris-Sorbonne, 2002, s. 111–126. ISBN 2-84050-259-3.

GALMICHE, Xavier

Le mythe des confins comme patrie personnelle [à propos du recueil *Les Neuf portes du ciel* de Jiří Langer].

In: DELSOL, Chantal, Michel MASŁOWSKI a Joanna NOWICKI, eds. *Mythes et symboles politiques en Europe centrale*. Paris: Presses universitaires de France, 2002, s. 446–461. ISBN 2-13-050050-1. Nové vyd.: Paris: les Éditions du Cerf, 2015. ISBN 978-2-204-10642-9.

GALMICHE, Xavier

Nebohá a statečná žena: kradmé pohledy francouzských kritiků na Boženu Němcovou do roku 1930. Přel. Naděžda Macurová. *Literární archiv*. Sv. 34, 2002, s. 325–329.

GALMICHE, Xavier

Věčné děvky: sex a nesmrtelnost u Karla Čapka a Františka Langra.

Zpravodaj Společnosti bratří Čapků. 2002, č. 41, s. 33–37.

GALMICHE, Xavier

L'arrière-pays d'un pays incertain. William Ritter et *l'invention* de la Tchécoslovaquie.

In: VOISINE-JECHOVA, Hana, ed. *L'image de la Bohême dans les lettres françaises*. Paris: Presses de l'Université de Paris-Sorbonne, coll. Europe centrale et orientale, 2003, s. 45–56. ISBN 2-84050-285-2.

GALMICHE, Xavier

Europe centrale et patries personnelles chez William Ritter.

In: BECHTEL, Delphine a Xavier GALMICHE, eds. *Le voyage dans les confins*. Paris: CIRCE (Centre Interdisciplinaire de Recherches Centre-Européennes), Université de Paris-Sorbonne (Paris IV), 2003, s. 137–152. (Cultures d'Europe centrale, n° 3.)

GALMICHE, Xavier

Přeložit znamená vybrat: k překladu *Kytice* do francouzštiny.

In: *Kytice v nás: sborník k 150. výročí prvního vydání básnické sbírky Karla Jaromíra Erbena*. Jilemnice: Městská knihovna, 2003, s. 109–114.

GALMICHE, Xavier

Tradice a opravdová snášenlivost: Váchalův vztah k baroku a k minulosti. Přel. Lenka Stránská.

In: BAUER, Michal a Viktor ŠTÁSTKA, eds. *Reflexe baroka v české literatuře XX. století*. České Budějovice: Jihočeská univerzita, 2003, s. 17–22. ISBN 80-7040-669-0.

GALMICHE, Xavier

„Třicetiletá kampaň zahraniční ve službách české literatury“: Hanuš Jelínek očima A. Nováka. Přel. Markéta Theinhardtová.

*Sborník prací Filozofické fakulty brněnské univerzity. V, Řada literárněvědná bohemistická (Bohemica litteraria)*. Roč. 51/52, 2002/2003, č. 5/6, s. 65–70.

GALMICHE, Xavier

Vision des bêtes dans *Le Serpent sur la neige* (1924) de Bohuslav Reynek: texte et image dans le „livre expressionniste“ tchèque.

*Revue des études slaves*. Roč. 74, 2002/2003, č. 1, s. 115–128.

GALMICHE, Xavier

Hledání původního „objektu“ v „mezerovitých“ textech Věry Linhartové: *ubývání hlásky „m“*, *Twor*. Přel. Naděžda Macurová.

*Literární archiv*. Sv. 35/36, 2003/2004, s. 219–226.

GALMICHE, Xavier

La Galicie, confins de la paix et de la guerre chez les auteurs de Bohême [Stanislav K. Neumann, Jaroslav Durych, Jaroslav Hašek].

In: BECHTEL, Delphine a Xavier GALMICHE, eds. *Le mythe des confins*. Paris: CIRCE (Centre Interdisciplinaire de Recherches Centre-Européennes), Université de Paris-Sorbonne (Paris IV), 2004, s. 107–125. (Cultures d'Europe centrale, n° 4.)

GALMICHE, Xavier

„Le Verbe tonnant des Forts” – la réception de Nietzsche dans le symbolisme tchèque. L'exemple d'Otokar Březina.

In: MERLIO, Gilbert a Paolo d'IORIO, eds. *Le Rayonnement européen de Nietzsche*. Paris: Klincksieck, 2004, s. 101–112. ISBN 2-252-03445-9.

GALMICHE, Xavier

Les catholiques face à la modernité en pays Tchèques: le modèle de la Chartreuse dans l'activité éditoriale de Josef Florian, éditeur de Moravie (1873–1941).

In: *Le renouveau spirituel dans la première partie du XX<sup>e</sup> siècle, Revue d'Études Françaises*. 2004, č. 8, s. 169–181. [online] <http://cief.elte.hu/numero-9/numero-9/xavier-galmiche>



GALMICHE, Xavier

Le syndrome de l'homme transistor: poésie multilingue d'Ivan Blatný.

In: KARAFIÁTH, Judit a Marie-Claire ROPARS, eds. *Pluralité des langues et mythe du métissage*. Saint-Denis: Presses universitaires de Vincennes, 2004, s. 123–136. ISBN 2-84292-149-6.

GALMICHE, Xavier

„Comme des violons qui sanglotent“: la langue de la nature comme modèle de communication chez Jaroslav Kvapil, librettiste de la *Rusalka* d'Antonín Dvořák.

*Hudební věda*. Roč. 42, 2005, č. 3/4, s. 283–290.

GALMICHE, Xavier

„Dům po Němcích“ – von den Deutschen übernommenes Haus: zur Semiotik von Konstruktion und Zerstörung in der tschechischen Nachkriegsprosa (1946–1948).

*Zeitschrift für Geschichtswissenschaft*. Roč. 53, 2005, č. 10, s. 941–954.

GALMICHE, Xavier

*L'autre défamiliarisation* de la littérature expressionniste tchèque [Bohuslav Reynek].

In: DEPRETTO, Catherine, ed. *De la littérature russe, Mélanges offerts à Michel Aucouturier*.

Paris: Institut d'Etudes slaves, 2005, s. 193–200.  
ISBN 978-2-7204-0407-8.

Do bulharštiny přel. Žoržeta Čolakova, red. Malina  
Dyčeva-Nikolova, in *Dialogi* (Plovdiv). 2004, č. 2/3,  
s. 153–162.

GALMICHE, Xavier

Le grand joueur ne connaissait pas la pitié et  
déplaçait les nations: *Les Paysages du souvenir* de  
Václav Vokolek.

In: GAUTIER, Brigitte, ed. *Mémoire perdue, mémoire  
volée. Investigations littéraires en Europe centrale  
et orientale*. Paris: L'Harmattan, 2005, s. 31–41.  
ISBN 2-7475-9394-0.

GALMICHE, Xavier

« Domaine tchèque et slovaque » in « Histoire de  
la slavistique française, 1980–2000 », par Pierre  
GONNEAU et al.

In: BROGI BERCOFF, Giovanna, Pierre GONNEAU  
a Heinz MIKLAS, eds. *Contribution à l'histoire de la  
slavistique dans les pays non slaves / Beiträge zur  
Geschichte der Slawistik in nichtslawischen Ländern  
/ К истории славистики в неславянских странах*.  
Wien: Verlag der Österreichischen Akademie der  
Wissenschaften (Schriften der Balkan-Kommission,  
t. 46. – Centre d'études slaves (Travaux publiés par  
l'Institut d'études slaves, t. XLVI. 2005, s. 317–360.  
ISBN 3-7001-3506-8.

GALMICHE, Xavier

Localité désertée. Réalité et sémiotique de la destruction des confins nord de la Bohême depuis 1945 (Václav Řezáč, Emil Juliš).

In: BECHTEL, Delphine a Xavier GALMICHE, eds. *La destruction des confins: bouleversements historiques, nostalgies, esthétiques périphériques des années 1930 à nos jours*. Paris: CIRCE (Centre Interdisciplinaire de Recherches Centre-Européennes), Université de Paris-Sorbonne (Paris IV), 2005, s. 169–187. (Cultures d'Europe centrale, n° 5.) ISBN 2-9522710-8-9.

GALMICHE, Xavier

Od přeludu k bytosti: reflexe „ontologické diference“ u Vladimíra Holana.

In: PETRUŽELKOVÁ, Alena, ed. *Vladimír Holan – Noční hlídka srdce: výstava k 100. výročí narození básníka*. Praha: Památník národního písemnictví, 2005, s. 65–78. ISBN 80-86217-91-4.

GALMICHE, Xavier

L'utraquisme, une dénomination de l'indifférence nationale dans la Bohême des XIX<sup>e</sup> et XX<sup>e</sup> siècles.

In: COMTET, Roger, ed. *Mosaïques germano-slaves d'Europe centrale et orientale*. Toulouse, 2005, s. 83–92. (*Slavica occitania*, n° 20.)

GALMICHE, Xavier

„...všechny mé nákresy a průplety a meandry byly by příliš zvířené...“: torzo Vladimíra Holana aneb rozluka s pokusem symbolismu.

In: FÄRBER, Vratislav, ed. *Vladimír Holan a jeho souputníci: sborník příspěvků z III. kongresu světové literárněvědné bohemistiky Hodnoty a hranice*.

Praha: Ústav pro českou literaturu AV ČR, 2006, s. 250–258. ISBN 80-85778-50-5.

GALMICHE Xavier,

Les interférences multilingues dans les „textes lézardés“ de Věra Linhartová, reflets de la „révolution“ de l'identité.

In: *Prisonnier de sa langue, libre dans sa langue*.

FOUCAULT, Yann a Judith KARAFIÁTH, eds.

Budapest: Universitas Kiadó, 2006.

ISBN 9789639671058.

GALMICHE, Xavier

Il collage come sperimentazione esistenziale.

In: COSENTINO, Annalisa, ed. *Intorno a Bohumil Hrabal*. Udine: Forum, 2006, s. 69–75.

ISBN 88-8420-326-0.

Vyšlo též v českém překladu: Koláž jako existenciální experiment.

In: COSENTINO, Annalisa, ed. *Hrabaliana rediviva: příspěvky z mezinárodní mezioborové konference*

*o díle Bohumila Hrabala, Udine 27.-29. října 2005.*  
 Praha: Filosofia, 2006, s. 65–71. ISBN 80-7007-244-X.

GALMICHE, Xavier

Idéalité de l'œuvre plastique et réalité de l'œuvre verbale: l'art d'un sculpteur (František Bílek) „réfléchi“ par un poète (Jakub Deml).

In: *Inspirations françaises: recueil d'interventions portant sur l'histoire de l'art.* Praha: Faculté des Lettres à l'Université Charles, 2006, s. 139–149. (Opera Facultatis philosophicae Universitatis Carolinae Pragensis, vol. 1.) ISBN 80-903600-8-4.

GALMICHE, Xavier

Préface. Le seuil de la contingence... Réflexions sur le profil littéraire des écrivains tchéco-juifs [Siegfried Kapper, Vojtěch Rakous, František Langer, Jiří Langer, František Gellner, Karel Poláček, Richard Weiner, Jiří Orten, Egon Hostovský].

In: ARAVA-NOVOTNÁ, Lena. *Ecrire à l'ombre de Kafka: neuf auteurs juifs de langue tchèque, 1900–1941*, dédicace de Václav HAVEL, postface d'Ivan KLÍMA. Jérusalem: Elkana, 2006, s. 9–23. ISBN 965-90579-3-8.

GALMICHE, Xavier

L'art du livre des années soixante tchèques et slovaques à travers la revue *Knížní kultura*.

In: WELLNER-POSPÍŠIL, Michael a Jean-Gaspard PÁLENÍČEK, eds. *Culture tchèque des années 60*. Paris: Centre tchèque Paris; L'Harmattan, 2007, s. 269–278. ISBN 978-2-296-03238-5.

GALMICHE, Xavier

A „Snapshot“ for the Sudeten-German. The new Settlers on the Czech Borderland after World War II as „Good Soldiers Svejks“.

In: VALOTA, Bianca, ed. *National stereotypes: correct images and distorted images*.

Alessandria: Edizioni dell'Orso, 2007, s. 65–72. ISBN 978-88-7694-953-1.

GALMICHE, Xavier

Střední Evropa a „osobní vlast“ Williama Rittera. Přel. Magdalena Kučerová.

*Svět literatury*. Roč. 17, 2007, č. 35, s. 167–177.

Jde o rozšířený překlad *Europe centrale et patries personnelles...* (Cultures d'Europe centrale, 2003).

GALMICHE, Xavier

Karel Hynek Mácha: dissension des mondes.

In: MÁCHA, Karel Hynek. *Pèlerin et brigand de Bohême: œuvres choisies*. Textes traduits du

tchèque, présentés et annotés par Xavier Galmiche.

Carouge: Zoé, 2007, s. 273–300. (Les classiques du monde.) ISBN 978-2-88182-579-8.

GALMICHE, Xavier a Delphine BECHTEL

Le grand corps de la ville: représentations allégoriques de Prague autour de 1900.

In: KABA KOVA, Galina a Francis CONTE, eds. Le corps dans la culture russe et au-delà. *Cahiers slaves*. Année 2008, n° 9, s. 409–426. [online] [https://www.persee.fr/doc/casla\\_1283-3878\\_2008\\_num\\_9\\_1\\_1041](https://www.persee.fr/doc/casla_1283-3878_2008_num_9_1_1041)

Vyšlo též v ruštině: Огромное тело города:

аллегорические образы Праги на рубеже XXв. In:

KABA KOVA, Galina a Francis CONTE, eds.

*Telo v russoj kul'ture*. Moscou: Novoje literaturnoje obozrenhie, 2005, s. 347–361. ISBN 5-86793-396-2.

GALMICHE, Xavier

L'exemplarité du témoignage personnel: la crise de la transposition littéraire. Réflexions sur les principes esthétiques de la veine „existentialiste“ tchèque – Groupe 42 (Jan Hanč), Jiří Weil, Bohumil Hrabal.

In: KONICKA, Hana a Charles ZAREMBA, eds.

*Le témoignage dans la littérature polonaise du XX<sup>e</sup> siècle*. Paris: Institut d'études slaves, 2008, s. 279–288. ISBN 978-2-7204-0441-2.

GALMICHE, Xavier

Chci žvatlat...: čím nepatrnější slovo, tím mocnější poezie [Jakub Deml].

A2. Roč. 4, 2008, č. 34, s. 19.

GALMICHE, Xavier

Modelle und Modalitäten der Geschichte: parallele Gedächtnisse von Toužim/Theusing, einer kleinen Stadt im Egerland (Westböhmen).

In: SAPPER, Manfred, ed. *Geschichtspolitik und Generenerinnerung: Krieg, Gewalt und Trauma im Osten Europas*. Berlin: Berliner Wissenschaftlicher Verlag, 2008, s. 317–326. ISBN 978-3-83051-494-7.

GALMICHE, Xavier

„Vergiliovské bytí moravských Slováků“: setrvačnost představy českých zemí jako země divů v době symbolismu [Renata Listíková, William Ritter].

In: BLÁHOVÁ, Kateřina a Václav PETRBOK, eds. *Cizí, jiné, exotické v české kultuře 19. století*. Praha: Academia, 2008, s. 477–485. ISBN 978-80-200-1584-6.

GALMICHE, Xavier

Multiculturalité et uniculturalisme: le paradoxe de Prague.

In: BECHTEL, Delphine et Xavier GALMICHE, eds. *Les villes multiculturelles en Europe centrale*. Paris: Belin, 2008, s. 41–68. ISBN 978-2-7011-4430-6.

GALMICHE, Xavier

Les absents de l'histoire: la „maison laissée par les Allemands“, un motif de la prose tchèque (1946–1948) [Václav Řezáč, Jiří Mucha].



In: PRSTOJEVIĆ, Alexandre, ed. *Raconter l'histoire*. Paris: Éditions L'Improviste, 2009, s. 145–163.  
(Les Aéronautes de l'esprit.) ISBN 978-2-913764-39-2.

GALMICHE, Xavier

*Au-dessus de la ville* de Miloš Marten (1917) au cœur de la réhabilitation du baroque en Bohême: la tentation de la Renaissance.

In: DUCREUX, Marie-Elizabeth, Xavier GALMICHE, Martin PETRÁŠ a Vít VLNAS, eds. *Baroque en Bohême*. Villeneuve-d'Ascq: Université Charles de Gaulle-Lille 3, 2009. ISBN 978-2-84467-113-4.

GALMICHE, Xavier

Krise der avantgardistischen Vorstellung vom städtischen Raum in Bohumil Hrabals Montage *Diese Stadt steht in der gemeinsamen Obhut ihrer Bewohner*.

In: BARNETZKY, Arnold, Alfrun KLIEMS a Marina DMITRIEVA, eds. *Imaginationen des Urbanes: Konzeption, Reflexion und Fiktion von Stadt in Mittel- und Osteuropa*. Berlin: Lukas, 2009, s. 266–289. ISBN 978-3-86732-022-1.

GALMICHE, Xavier

La potacherie (*recese*) ou l'ironie bête: un exemple de tradition comique [Jaroslav Hašek, Jaroslav Žák, Ladislav Klíma, Vladimír Borecký].

In: MITOSEK, Zofia a Anna CIESIELSKA, eds. *Ironie contemporaine*. Paris: Centre de civilisation polonaise. Université de Paris-Sorbonne; Varsovie: Faculté de lettres polonaises. Université de Varsovie, 2009, s. 75–84. (Les Nouveaux Cahiers Franco-Polonais, 2009, n° 8.)

GALMICHE, Xavier

Un Œdipe générationnel: que faire du symbolisme? (Holan, Nezval vers 1930).

GALMICHE, Xavier a Jan RUBEŠ, eds. „L'antre des mots“: *Autour de la poésie de Vladimír Holan*.

Praha: Filozofická fakulta Univerzity Karlovy, 2009, s. 98–117. (Litteraria Pragensia, sv. 18/19, č. 36/37.)

GALMICHE, Xavier

La victoire du paradigme: la déclinaison toponymique, une figure des espaces multiculturels.

In: BECHTEL, Delphine a Xavier GALMICHE, eds. *Lieux communs de la multiculturalité*

*urbaine en Europe centrale*. Paris: CIRCE (Centre Interdisciplinaire de Recherches Centre-Européennes), Université de Paris-Sorbonne

(Paris IV), 2009, s. 11–27. (Cultures d'Europe centrale, n° 8.)

ISBN 978-2-917374-01-6. Vyšlo též v českém překladu, viz *Vítězství paradigmatu*, 2011.

GALMICHE, Xavier

Le joueur de flûte de Gamelin, *Führer des peuples?*: utilisations et détournements centre-européens d'un mythe „allemand“: à propos du récit de Viktor Dyk, *Le chasseur de rats*.

In: KÁNYÁDI, András, ed. *Figures mythiques en Europe centrale: aspects d'un panthéon variable*.

Paris: Institut d'Études Slaves, 2010, s. 89–98.

ISBN 978-2-7204-0463-4.

GALMICHE, Xavier

Die Kuh und der Mercedes: die Umdeutung von Sinnbildern der Vergangenheit im tschechischen sozialistischen Aufbauroman [Václav Řezáč, Bohumil Říha, Květoslav František Sedláček].

In: SCHULZE WESSEL, Martin a Christiane BRENNER, eds. *Zukunftsvorstellungen und staatlichen Planung im Sozialismus: die Tschechoslowakei in ostmitteleuropäischen Kontext 1945–1989: Vortäge der Tagung des Collegium Carolinum in Bad Wiessee vom 22. bis 25.*

*November 2007*. München: R. Oldenbourg, 2010, s. 235–252. ISBN 978-3-486-59640-3.

GALMICHE, Xavier

Lehkost a hloubka: Mácha v kontextu střeoevropského neosternismu. K „Dosloví“ ke Křivoklátu.

In: PIORECKÝ, Karel, ed. *Máchovské rezonance: IV. kongres světové literárněvědné bohemistiky*. Praha: Ústav pro českou literaturu AV ČR, 2010, s. 61–69. ISBN 978-80-85778-74-8.

GALMICHE, Xavier

Maldonne et rédemption: le concept d'anarchisme littéraire dans l'histoire culturelle de l'Empire (austro-hongrois) – l'exemple tchèque [Stanislav K. Neumann, Jaroslav Hašek, Karel Vohryzek, Rudolf Těsnohlídek, etc.]. *Études littéraires* (Québec). Roč. 41, 2010, č. 3, s. 51–66.

GALMICHE, Xavier

Nesehnutý: o Janu Vladislavovi. Přel. Klára Jirsová. *Pandora*. 2010, č. 21, s. 83–85.

GALMICHE, Xavier

„A jen smích tu množí rozdíl řečí“: J. J. Langer jako čtenář J. N. Štěpánka aneb Koncese trivialitě. Přel. H. Bočková ml. *Bohemica litteraria*. Roč. 14, 2011, č. 2, s. 23–32.

GALMICHE, Xavier

„L'Allemand muet“: échos des relations tchéco-allemandes dans la prose tchèque d'après la Seconde Guerre mondiale.

In: MERCHIEERS, Dorle a Gérard SIARY, eds.

*Transmission de la mémoire allemande en Europe centrale et orientale depuis 1945*. Bern: Peter Lang, 2011, s. 121–132. ISBN 978-3-0343-0655-3.

GALMICHE, Xavier a Markéta THEINHARDT

Joža Uprka a William Ritter.

In: MUSILOVÁ, Helena, ed. *Joža Uprka 1861–1940: Evropan slováckého venkova*. Praha: Národní galerie pro Nadaci Moravské Slovácko, 2011, s. 177–191. ISBN 978-80-7035-481-0.

GALMICHE, Xavier

Une Europe pleine de ploucs?: les Nouvelles-Abdères en Europe centrale ou la concession à la trivialité [Václav Filípek, Jan Chaloupka, Prokop Chocholoušek, Josef Jaroslav Langer, Josef Linda, František Jaromír Rubeš, Josef Kajetán Tyl].

*Revue des études slaves*. Roč. 82, 2011, č. 2, s. 253–274.

Vyšlo též v polském překladu: Europa pachnąca partykularzem?: Nowe abdery w Europie Środkowej albo przyzwolenie na pospolitość. Z franc. przeložil Mateusz Chmurski.

In: PACZOSKA, Ewa a Mateusz CHMURSKI, eds.

*Modernismy Europy Środka-Wschodniej*. Warszawa: Uniwersytet Warszawski. Instytut Filozofii, 2013, s. 137–165. (Przegląd Filozoficzno-Literacki. Roč. 36, 2013, č. 1/2.)

GALMICHE, Xavier

Vítězství paradigmatu: toponymní deklinace, figura multikulturních prostorů. Přel. Tomáš Jirsa.

*Slovo a smysl*. Roč. 8, 2011, č. 16, s. 17–31.

Jde o rozšířený překlad *La victoire du paradigme...* (Cultures d'Europe centrale, 2009).

GALMICHE, Xavier

Le clivage national-religieux dans les Pays tchèques et ses premières mises en cause vers 1900: autour de la „Katolická moderna“ [Karel Dostál-Lutinov, Jakub Deml].

In: MASŁOWSKI, Michel, ed. *Religion et identité en Europe centrale*. Paris: Belin, 2012, s. 187–201. ISBN 978-2-7011-5824-2.

GALMICHE, Xavier

„Malgré tout nous aimons bien les étrangers“: le rire cathartique dans la Bohême du Vormärz [Josef Jaroslav Langer, Jan Nepomuk Štěpánek].

In: TEISSIER, Catherine a Charles ZAREMBA, eds. *Le tien e(s)t le mien: échanges culturels et linguistiques entre les mondes slave et germanique*. Aix en Provence: Presses universitaires de Provence, 2012, s. 27–40. ISBN 978-2-85399-861-1.

GALMICHE, Xavier

Le sentimentalisme dans tous ses états. L'oubli de

la satire dans la critique littéraire sur le XIX<sup>e</sup> siècle  
(à propos de l'œuvre de Josef Jaroslav Langer).  
*Revue des études slaves*. Roč. 83, 2012, č. 2/3,  
s. 771–782.

GALMICHE, Xavier

Les paradoxes de l'héritage: le cas de Zdeněk  
Nejedlý: vitalisation du formalisme et esthétique  
autoritaire.

In: GALMICHE, Xavier, ed. *Les Enfants de  
Herbart*. Mise en ligne décembre 2012

[online] <http://formesth.com/fichier.php?idf=133>

GALMICHE, Xavier

Via lucis – od východu k západu = Via lucis –  
d'Est en Ouest.

In: ZATLOUKAL, Pavel, ed. *Via lucis v Uherském  
Brodě: Ivan Theimer na Moravě*. Uherský  
Brod: Muzeum Jana Amose Komenského;  
Olomouc: Muzeum umění, 2012, s. 45–48.  
ISBN 978-80-87149-62-1.

GALMICHE, Xavier

Gradus ad Parnassum. Gradus ad infinitum.

In: RADOVÁ, Irena a Petr HOLMAN, eds.

*Otokar Březina. Básnické spisy = Opera poetica*.  
Červený Kostelec: Pavel Mervart, 2013, s. 11–19.  
ISBN 978-80-7465-083-3.

GALMICHE, Xavier

Quand les lieux se souviennent: poésie des ruines et géographie empathique dans la littérature tchécoslovaque d'après 1989 (R. Fridrich, M. Fibiger). In: SMORAG-GOLDBERG, Małgorzata a Marek TOMASZEWSKI, eds. *Mémoires des lieux dans la prose centre-européenne après 1989*. Paris: Noir sur Blanc, 2013, s. 229–247. ISBN 978-2-8825-0314-5.

GALMICHE, Xavier

Populaires. Populistes? Les revues humoristiques et satiriques en Pays tchèques. *Ridiculousa*, numéro hors-série *La presse satirique dans le monde*, 2013, s. 265–293.

GALMICHE, Xavier

Le romanesque déjanté dans la création centre-européenne depuis 1989 [Jáchym Topol]. In: ROYER, Clara a Petra JAMES, eds. *Sans faucille ni marteau: ruptures et retours dans les littératures européennes post-communistes*. Bruxelles; Bern; Berlin: Peter Lang, 2013, s. 239–250. (Nouvelle poétique comparatiste, 29.) ISBN 978-2-87574-126-4. Vyšlo též v českém překladu: Vykolejené vyprávění ve středoevropské literatuře po roce 1989. Přel. Veronika Košnarová. *Česká literatura*. Roč. 61, 2013, č. 3, s. 337–350.



GALMICHE, Xavier

Le commerce quotidien du néant (Josef Jedlička):  
le camusisme dans l'éclectisme philosophique des  
années 60 tchèques et la question du paysage.

In: MAÁR, Judit a Krisztina HORVÁTH, eds.

*Camus de l'autre côté du Mur: réceptions de  
l'œuvre camusienne.* Paris: L'Harmattan, 2014,  
s. 47–55. (Cahiers de la nouvelle Europe, 19.)  
ISBN 978-2-343-03320-4.

GALMICHE, Xavier

Objekt v krajině – Empatické psaní Radka Fridricha.

In: KOLÁŘ, Martin, Martin NIETSCHE a Tomáš

PAVLÍČEK, eds. *Obraz v prostoru.* Ústí nad Labem:

Univerzita Jana Evangelisty Purkyně, 2014, s. 153–158.

ISBN 978-80-7414-763-0.

GALMICHE, Xavier

První francouzské překlady Rukopisů v 19. století –

Jean-Jacques Ampère, Frédéric-Gustave Eichhoff –

a metoda srovnávacích kulturních dějin.

In: HRDINA, Martin a Kateřina PIORECKÁ, eds.

*Historická fikce a mystifikace v české kultuře*

*19. století: Plzeň, 21.–23. února 2013.* Praha:

Academia, 2014, s. 93–107. ISBN 978-80-200-2344-5.

GALMICHE, Xavier

Accointances tchèques de Victor-Lucien Tapié:

le baroque de Bohême à travers ses relations avec  
Zd. Kalista.

In: ROUSTEAU-CHAMBON, Hélène a Claire  
MAZEL, eds. *Victor-Lucien Tapié: relire Baroque  
et Classicisme*. Rennes: Presses universitaires de  
Rennes, 2015, s. 85–94. ISBN 978-2-7535-3519-0.

GALMICHE, Xavier

„Être entre“. Perspectives convergentes de la  
cosmographie mystique de Claudel et des tendances  
synchrétiques en Bohême, 1900–1918 [Zdenka  
Braunerová, Miloš Marten, František Bílek].

In: DIDIER, Alexandre a Xavier GALMICHE, eds.  
*Paul Claudel et la Bohême: dissonances et accord*.  
Paris: Classiques Garnier, 2015, s. 169–181.  
ISBN 978-2-8124-3071-8.

GALMICHE, Xavier

Jan Čep: jaký ruralismus?: několik srovnání „Čepova  
rukopisu“ s frankofonní tradicí.

*Bohemica Olomucensia*. Roč. 7, 2015, č. 2, s. 19–27.

GALMICHE, Xavier

Résiste-t-on au soldat Švejk?: autres récits  
humoristiques de la Grande Guerre dans la  
littérature tchèque – l'exemple de *Soirées sur la  
paillasse* de Jaromír John, 1930.

In: FISZER, Stanislaw a Antoine NIVIÈRE, eds.

*Le Rire des tranchées: en Europe centrale et orientale pendant la Première Guerre Mondiale.*

Paris: Éditions Le Manuscrit, 2015, s. 77-94.

ISBN 978-2-304-04530-7.

GALMICHE, Xavier

[Zpracovaná hesla] *Comenius (Jan Amos Komenský)*. Sv. 1, s. 579; *Vladimír Holan*. Sv. 1, s. 1138-1139; *Bohumil Hrabal*. Sv. 1, s. 1158-1159; *Littérature tchèque*. Sv. 2, s. 2093-2098.

In: PARIZET, Sylvie, ed. *La Bible dans les littératures du monde*. Paris: Éditions du Cerf, 2016. 2 sv.

ISBN 978-2-204-11385-5.

GALMICHE, Xavier

Le docte et le fanfaron: sur un papier trouvé à l'Institut d'études slaves (Paris), la *Laryngiade*

de Hanuš Jelínek (1929) = Učenec a fanfarón:

o dokumentu objeveném v Institutu d'études slaves v Paříži, *Laryngiadě* Hanuše Jelínka (1929).

*Sborník Národního muzea v Praze. Řada C-literární historie*. Sv. 61, 2016, č. 1/2, s. 29-36.

GALMICHE, Xavier

Trifouilly-les-oies, Gloupov, Pinsk et autres

toponymes sarcastiques: une dénomination stéréotypique, entre dénotation et évocation

[O Kocourkově, Jan Chaloupka, Čeněk Zíbrt].

In: VIELLARD Stéphane, ed. *Proverbes et stéréotypes: forme, formes et contextes*, décembre 2016, s. 213–226. (Études et travaux Eur'ORBEM, no 1.) ISSN ISBN 979-10-96982-14-1. [online] <https://hal.archives-ouvertes.fr/EURORBEM-2016-1/>

GALMICHE, Xavier

Honza Krejcarová: Existentialistische Zusammenhänge (Violette Leduc, Jean Genet). *Slovo a smysl*. Roč. 14, 2017, č. 28, s. 88–95.

GALMICHE, Xavier

Médiateurs ambidextres – Les deux sens de la traduction: l'exemple franco-tchèque de H. Jelínek (1878–1944). *Diogène*. 2017, mars, s. 25–40.

GALMICHE, Xavier

Dílo Jakuba Demla a hledání infrazvuku v poetikách 20. století.

In: IWASHITA, Daniela, ed. *Cožpak to jsem chtěl, aby mne zařadili do literatury?: Jakub Deml a literární tradice: almanach z konference a setkání čtenářů v Tasově 2016 a v Praze 2017*. Praha: Ústav pro českou literaturu AV ČR, 2018, s. 369–379. ISBN 978-80-88069-60-7.

GALMICHE, Xavier

„Od jedny řeči k druhé je pro obě strany stejně daleko“: Hanuš Jelínek jako příklad zprostředkujícího ambidextra.

In: MARÈS, Antoine a Tereza RIEDLBAUCHOVÁ, eds. *Naše Francie: francouzská poezie v českých překladech a ilustracích 20. století*. Praha: Památník národního písemnictví, 2018, s. 44–57. ISBN 978-80-87376-44-7. Jde o zkrácenou studii *Médiateurs ambidextres... (Diogène. 2017)*.

GALMICHE, Xavier

Paradoxy odkazu: případ Zdeňka Nejedlého.

In: LANDA, Ivan, Jan MERVART et al., eds. *Imaginace a forma: mezi estetickým formalismem a filosofií emancipace: studie Josefu Zumrovi*. Praha: Filosofia, 2018, s. 69–84. ISBN 978-80-7007-500-5.

GALMICHE, Xavier

„Pomlky“ románového vypravěče a „zapovězená“ řeč lidového vypravěče v románech Milana Kundery.

Přel. Catherine Ebert-Zeminová.

*Svět literatury*. Roč. 28, 2018, č. 58, s. 115–122.

Jde o rozšířenou studii *La « voix étranglée » du conteur...* (online, 2001).

GALMICHE, Xavier

Souhlas. Nad texty Pavla Švandy.

In: *Pavel Švanda*. Praha: Triáda, [2018]. 1 CD audio.  
(Hlasy-edice autorského čtení).

GALMICHE, Xavier

Les *Šibeničky* et l'internationale des revues satiriques anarchistes [Stanislav K. Neumann].

In: STEAD, Evanghelia a Hélène VÉDRINE, eds.

*L'Europe des revues, 2 (1860–1930): réseaux et circulations des modèles*. Paris: Presses de

l'Université de Paris-Sorbonne, 2018, s. 497–503.

ISBN 979-10-231-0556-8.

GALMICHE, Xavier

*Fabrica nationum* – Rukopisy královédvorský a zelenohorský a „líheň na národy“: francouzská

recepce (komparatismy, kulturní transfery,

empatie) [Jean-Jacques Ampère, Edgar Quinet,

Frédéric-Gustave Eichhoff, Ida de Düringsfeld

baronne de Reinsberg, Louis Leger, Adolphe d'Avril,

Hanuš Jelínek]. Přel. Kateřina Malečková.

In: DOBIÁŠ, Dalibor, ed. *Rukopisy královédvorský a zelenohorský v kultuře a umění*. Praha: Academia,

2019, s. 1101–1126. ISBN 978-80-200-2918-8.

GALMICHE, Xavier

Metaphysical yearning – a Czech tradition.

In: SOSNOWSKA, Danuta a Ewelina DRZEWIECKA,

eds. *The experience of faith in slavic cultures*

*and literatures in the context of postsecular thought*. Warszawa: Wydawnictwo Uniwersytetu Warszawskiego, 2019, s. 189–197. [online] <https://www.wuw.pl/product-pol-9039-The-Experience-of-Faith-in-Slavic-Cultures-and-Literatures-in-the-Context-of-Postsecular-Thought-PDF.html>.

GALMICHE, Xavier

Cotes mal taillées? La nomenclature de la bibliothèque de l'Institut d'études slaves (1924): une géopolitique du savoir entre principes et contingences [Václav Vondrák, Vladimír Peška, Tomáš G. Masaryk et al.].

*Revue des études slaves*. Vol. 91, 2020, č. 1/2, s. 65–83.

GALMICHE, Xavier

„Asymmetrie in der Erinnerung des Endes des Zweiten Weltkriegs. Warum ist das Werk von R. Jirgl nicht ins Tschechische übersetzt?“

In: *Interrelationen und Inter-Repräsentationen in der tschechischen und deutschsprachigen Literatur und Kultur*. Hg. von Petra James & Helga Mitterbauer. Berlin: Frank & Timme 2020 (= Literaturwissenschaft). V tisku.

GALMICHE, Xavier a Mateusz CHMURSKI

„Ent-und wiederverzauberte Welt(en).“

Die westslawischen Literaturen in der Habsburgermonarchie 1848–1918“ [Jakub Arbes, Karel Matěj Čapek-Chod, Svatopluk Čech, Viktor Dyk, Ignát Herrmann, Otakar Hostinský, Alois Jirásek, Jiří Karásek ze Lvovic, Ladislav Klíma, Eliška Krásnohorská, Stanislav Kostka Neumann, Karel Sabina, Karl Hans Strobl, Karolina Světlá, František Xaver Šalda, Jaroslav Vlček, Jaroslav Vrchlický a další]. In: GOTTMANN, Andreas, ed. *Die Habsburgermonarchie 1848–1918*. Band 10. Das kulturelle Leben. Akteure – Tendenzen – Ausprägungen. Teilband 2. Materielle und immaterielle Kultur. Wien: Österreichische Akademie der Wissenschaften, 2020. V tisku.

GALMICHE, Xavier

Das tschechische Epigramm im 19. Jahrhundert. Trägheit oder Veränderung? [František Ladislav Čelakovský, Karel Havlíček, Stanislav Kostka Neumann] In: GÖLZ Christine, Alfrun Kliems a Birgit Krehl eds., *Haiku – Epigramm – Kurzgedicht. Kleine Formen in der Lyrik in Mittel- und Osteuropas*, Köln: Vandenhoeck & Ruprecht / Böhlau, *Forschungen zur Geschichte und Kultur der östlichen Mitteleuropa*, Band 55, v tisku.



GALMICHE, Xavier

Jaroslava Hatlakova.

In: DUFEK, Antonín a Xavier GALMICHE. *Hatlakova*.

Paris: Marval, 1988, s. 7–15. ISBN 2-86234-022-7.

GALMICHE, Xavier

Introduction.

In: *Santini: architecte gothico-baroque en*

*Bohême 1677–1723*. Paris: J. Damase, 1989.

ISBN 2-904623-24-7.

GALMICHE, Xavier

Hrabal, écrivain „existentiel“.

In: GALMICHE, Xavier et Arnault MARÉCHAL, eds.

*Bohumil Hrabal: Palabres et existence*. Paris: Presses

de l'Université de Paris-Sorbonne, 2002, s. 17–21.

ISBN 2-84636-053-7.

GALMICHE, Xavier

Note de l'éditeur.

In: JECHOVA-VOISINE, Hana a Jacques VOISINE.

*Poésie latine en Bohême*. Paris: Cultures d'Europe  
centrale, 2002.

GALMICHE, Xavier

Postface.

ERBEN, Karel Jaromír. *Kytice: kytice z pověstí národních = Un bouquet: un bouquet de légendes tchèques*. Paris: UFR d'Études slaves, Université de Paris-Sorbonne (Paris IV), 2001.

GALMICHE, Xavier

L'esprit du grand guignol: Josef Váchal et son Roman sanglant.

In: VÁCHAL, Josef. *Roman sanglant: étude culturelle et historico-littéraire*. Woippy: Engouletemps, 2007, s. 317-322. ISBN 978-2-9700444-7-5.

GALMICHE, Xavier

Avant-propos.

In: GALMICHE, Xavier a Jan RUBEŠ, eds. „L'antre des mots“: *Autour de la poésie de Vladimír Holan*. Praha: Filozofická fakulta Univerzity Karlovy, 2009, s. 1-5. (Litteraria Pragensia. Roč. 18/19, č. 36/37, 2009.)

GALMICHE, Xavier

Postface.

VLADISLAV, Jan. *Songes et poèmes en prose*. Paris: Rehauts, 2011, s. 101-103. ISBN 978-2-917029-12-1.

GALMICHE, Xavier

Sous silence (préface).

In: ZATLOUKAL, Jan. *L'exil de Jan Čep: un écrivain tchèque en France*. Paris: Institut d'études slaves, 2014, s. 6–11. ISBN 978-2-7204-0529-7.

GALMICHE, Xavier

Postface.

In: ČAPEK, Karel. *Dachenka, ou la vie d'un bébé chien*. Nantes: MeMo, 2015. ISBN 978-2-35289-255-7.

GALMICHE, Xavier

Postface. Dire adieu à l'abîme.

In: DYK, Viktor. *Le Chasseur de rats* [Krysař]. Traduit du tchèque sous la direction de Xavier Galmiche.

Prague: Karolinum, 2017, s. 109–119.

ISBN 978-80-246-3365-7; Těž in:

GALMICHE, Xavier

Afterword. Farewell to the abys.

DYK, Viktor. *The Pied Piper* [Krysař]. Translated by Mark Corner. Prag: Karolinum, 2017, s. 109–119.

ISBN 978-80-246-3440-1.

### ***Zprávy a glosy***

GALMICHE, Xavier

Labyrinthe: Vaste monde, petite chambre [Jan Amos Komenský].

*Lettre Internationale*. Paris, automne  
1993-traduction tchèque dans *Lettre*, Prague,  
printemps 1994.

GALMICHE, Xavier

Le tchèque tel qu'on l'enseigne en France.  
*Štěpánská 35*. 1997, č. 1/3, s. 56–58.

GALMICHE, Xavier a Sylvie GERMAIN

Bohuslav Reynek: *Had ve sněhu = Le serpent sur  
la neige* de Bohuslav Reynek.  
*Štěpánská 35*. 1997, č. 9/12, s. 12–15.

GALMICHE, Xavier

Josef Florian a francouzští spisovatelé.  
*Štěpánská 35*. 1998, č. 1/3, s. 48–49.

GALMICHE, Xavier

Návštěva v Sèvres.

In: KAUTMAN, František, Vilém PREČAN a Milan  
DRÁPELA, eds. *Umíněnost jako osud: Jan  
Vladislav pětasedmdesátiletý*. Praha: Nadace  
Československého dokumentárního střediska, 1998,  
s. 142–144. ISBN 80-238-1803-1.

GALMICHE, Xavier

Josef Váchal, český grafik a spisovatel = Josef Váchal,  
un graveur écrivain de Bohême.  
*Štěpánská 35*. 2000, č. 1/3, s. 34–35.

BANOUN, Bernard a Xavier GALMICHE  
Le nihilisme de la passion [Antonín Dvořák,  
Jaroslav Kvapil].  
*Programme de l'Opéra-Bastille, Rusalka*. Paris,  
2001–2002, s. 49–55.

GALMICHE, Xavier a Zuzana STOLZ-HLADKÁ  
Pokušení státní centralizace: hra o osud Památníku  
národního písemnictví.  
A2. Roč. 3, 19. 12. 2007, č. 51/52, s. 9.

GALMICHE, Xavier  
Echos des colloques et congrès. Les enfants de  
Herbart. Des formalismes aux structuralismes  
en Europe centrale et orientale. Filiations,  
reniements, héritages. Paris, 10 février 2012 –  
Prague, 13 février 2012.  
*Lettre du Centre d'études slaves*. 2012, č. 2, s. 2–4.

### ***Recenze publikací***

TOPOL, Jáchym. *Kloktat dehet*. Praha: Torst, 2005.  
ISBN 80-7215-255-6.

GALMICHE, Xavier. Nastal tartas: Jáchym Topol je  
pikaro. A2. Roč. 1, 26. 10. 2005, č. 4, s. 31.

PISTORIUS, Jiří et al. *Doba a slovesnost*. Praha:  
Triáda, 2007. ISBN 978-80-86138-76-3.

GALMICHE, Xavier. Cesty a otázky dvojího exulanta. *Česká literatura*. Roč. 58, 2010, č. 3, s. 394–398.

KUNEŠOVÁ, Mariana, ed. *Alfred Jarry et la culture tchèque = Alfred Jarry a česká kultura*. Ostrava: Ostravská univerzita, 2008. ISBN 978-80-7368-521-8.  
GALMICHE, Xavier. *Revue des études slaves*. Roč. 80, 2009, č. 3, s. 399–400.

VÁCHAL Josef, *L'Orbis pictus ou Compléments au „Monde en images“ de Jan Amos Komenský*. [Châteauroux]: Céphalophore entêté, 2009, 68, [25] s. ISBN 2-915092-50-8.

GALMICHE, Xavier. *Revue des études slaves*. 2011, č. 1, s. 148.

KŘIVÁNEK, Vladimír. *Vladimír Holan básník*. Praha: Aleš Prstek, 2010. ISBN 978-80-904164-4-4.  
GALMICHE, Xavier. Krásné album. *Česká literatura*. Roč. 59, 2011, č. 5, s. 750–753.

PUTNA, Martin C. *Homosexualita v dějinách české kultury*. Praha: Academia, 2011. ISBN 978-80-200-2000-0.

GALMICHE, Xavier. *Slavica bruxellensia* [online], 9, 2013.

WÖGERBAUER, Michael et al., ed. *V obecném zájmu: cenzura a sociální regulace literatury*

*v moderní české kultuře 1749–2014*. Praha:

Academia, 2015. ISBN 978-80-200-2491-6.

GALMICHE, Xavier. *Revue des études slaves*. Roč. 87, 2016, č. 3/4, s. 536–538.

## Překlady děl českých autorů

Quatre poètes tchèques [Vítězslav Nezval, Miroslav Holub, Jan Skácel, Oldřich Mikulášek]. Traduits par Antoine S. [=GALMICHE Xavier] et A.K. [=Alena Kopecká].

*Polyphonies*. 1987/1988, č. 6, hiver (Le voyage), s. 61–67.

ČAPEK, Karel

Apocryphes [Apokryfy, 1932]. Traduction par Xavier Galmiche.

*Études tchèques et slovaques*. 1990, č. 7, s. 122–124.

HOLAN Vladimír

Extraits de *Colures* [Kolury, 1932]. Traduction par Xavier Galmiche en collaboration avec Patrick Ouředník.

*Plein Chant*. In: OUŘEDNÍK, Patrick, ed. Vladimír Holan. *Plein Chant*, hiver 1990-printemps 1991, č. 46/47, s. 65–70.

KOMENSKÝ, Jan Amos

*Le labyrinthe du monde et le paradis du cœur*

[Labyrint světa a ráj srdce, 1663]. Traduction par Xavier Galmiche, en collaboration avec Hana Jechova. Paris: Desclée, 1991. 352 s. (La nuit spirituelle. Librairie Européenne des Idées.) ISBN 2-7189-0560-3.

VLADISLAV, Jan

Extraits de *Soliloques* [Samomluvy, 1986]. Traduction par Xavier Galmiche avec l'auteur. *Les Nouveaux Cahiers de l'Est*. 1991, č. 1, s. 99–107.

HODROVÁ, Daniela

Le roman autoréférentiel. Traduction par Xavier Galmiche. *Les Nouveaux Cahiers de l'Est*. 1992, č. 4, s. 44–60. ISBN 2867442850.

WEIL, Jiří

*Vivre avec une étoile* [Život s hvězdou, 1949]. Traduit du tchèque par Xavier Galmiche, préface de Philip Roth. Paris: Denoël, 1992. 318 s. (Empreinte.) ISBN 2-207-23947-0.  
Reedice: Paris: 10-18, 1996. 284 s. (Domaine étranger.) ISBN 2-264-02059-8.



VLADISLAV, Jan

*Soliloques* [Samomluvy, 1986]. Traduit du tchèque par Xavier Galmiche en collaboration avec l'auteur. *Lettre internationale*. 1993, č. 37, s. 26–27.

VLADISLAV, Jan

Extraits de *Soliloques* [Samomluvy, 1986].  
*Théodore Balmoral*, 16/17, Automne-Hiver 1993,  
s. 57–74.

VLADISLAV, Jan

*Propos: 1962–1972* [Věty, 1977]. Traduit du tchèque par Xavier Galmiche en collaboration avec l'auteur. Beuvry: Maison de la poésie Nord/Pas-de-Calais, 1995. 132 s. ISBN 2-910703-04-5.

VLADISLAV, Jan

*Soliloques* [Samomluvy, 1986]. Traduit du tchèque par Xavier Galmiche en collaboration avec l'auteur. Saint-Pierre-la-Vieille: Atelier la Feugraie, 1995. 66 s. ISBN 2-905408-29-4.

DEML, Jakub

Extrait de *Le Château de la mort* [Hrad smrti, 1912]. Traduction par Xavier Galmiche.  
*Le Croquant*. 1996, automne-hiver č. 20,  
(Bourg-en-Bresse, les Amis de la Poésie), s. 42–47.

REYNEK, Bohuslav

*Le serpent sur la neige = Had na sněhu*. Traduit du tchèque et commenté par Xavier Galmiche, linogravures de Bohuslav Reynek, préface de Sylvie Germain.

Paris: Romarin, 1996. 249 s. ISBN 2-910544-02-8.

STEJSKAL, Martin

*Secrets de la Prague magique*. Traduit par Xavier Galmiche.

Praha: Dauphin, 1997. 100 s.

ISBN 80-86019-37-3.

VLADISLAV, Jan

*Fragments siciliens* [Sicilské zlomky in *Věty*, 1991].

Traduit par Xavier Galmiche en collaboration avec l'auteur.

Praha: Dauphin, Bayer & Bayer, 1997. [26] s.

FISCHEROVÁ, Daniela

*La seconde de vérité* [Velká vteřina, 1997].

Traduction par Xavier Galmiche.

In: SERVANT, Catherine, ed. *Les Belles Étrangères: treize écrivains tchèques*.

La Tour d'Aigues: Éd. de l'Aube, 1999, s. 41-50.

ISBN 978-2-8767-8502-1.

ERBEN, Karel Jaromír

*Kytice: kytice z pověstí národních = Un bouquet: un bouquet de légendes tchèques.* Traduction sous la direction de Xavier Galmiche: Katerina Hala et al. Paris: UFR d'Études slaves, Université de Paris-Sorbonne (Paris IV), 2001. 223 s. (Les Cahiers slaves. Bohemica. Série Classiques Tchèques, n° 4.) [Online] [https://www.persee.fr/issue/casla\\_1283-3878\\_2001\\_num\\_4\\_1](https://www.persee.fr/issue/casla_1283-3878_2001_num_4_1). [Mírně opravený dotisk vyšel 2007.]

**Ref.:** HRBATA, Zdeněk. Erbenova Kytice francouzsky. *Česká literatura*. Roč. 51, 2003, č. 3, s. 358–363.

VLADISLAV, Jan

*Fragments – Fragmenty.* Traduit du tchèque par Xavier Galmiche avec l'auteur. Paris: Drinek, 2001. [32] listů.

BRUNCLÍK, Pavel, Jana CLAVERIE a Milena SLAVICKÁ  
*L'œil éphémère: œuvres d'Adriena Šimotová.* Traduit du tchèque par Xavier Galmiche.

Paris: Réunion des musées nationaux, 2002. 79 s. ISBN 2-7118-4489-7.

MARTEN, Miloš

*Au-dessus de la ville* [Nad městem, 1915]. Traduit du tchèque par Xavier Galmiche.

Paris: Bohemica, 2002. 24 s.

SOVA, Antonín

*Ballade d'un homme et de ses joies* [Balada o jednom člověku a jeho radostech, 1902]. Préfacé et traduit du tchèque par Xavier Galmiche. Postface de Markéta Theinhardt & Pierre Brullé, il. František Kupka. Paris: Musée d'Orsay-Éditions des Cendres, 2002. 123 s. ISBN 2-86742-107-1.

VÁCHAL, Josef

*La Mystique de l'odorat* [Mystika čichu, 1919]. Traduit du tchèque par Xavier Galmiche. Prague: Paseka, 2002. 125 s. Pozn.: vyšlo u příležitosti výstavy Josefa Váchala v Châteauroux. Tento text je přílohou k českému vydání v Nakladatelství Paseka z roku 1999, 48 s.

HRABAL, Bohumil

*Ballades sanglantes et légendes Bohumil Hrabal* [Morytáty a legendy, 1968]. Préfacé et traduit du tchèque par Xavier Galmiche. Paris: Esprit des péninsules, 2004. 267 s. ISBN 2-84636-053-7.

**Ref.:** KNAPP, Aleš. Francouzi stále objevují Hrabala. *Právo*. Roč. 14, 8. 4. 2004, č. 84, s. 15.

PINKAVA, Ivan

*Heroes*. [Text Martin C. Putna; anglický překlad

Derek Paton, Robert Pynsent; francouzský překlad  
A. M. Pédrone, Xavier Galmiche.]

Praha: Kant, 2004. 203 s. ISBN 80-86217-72-8.

REYNEK, Bohuslav

*Měsíc a jíní = La lune et le givre. Ve francouzském  
jazyce Frère Élie, Xavier Galmiche, Petr Král,  
Suzanne Renaud, Bohuslav Renaud, Bohuslav  
Reynek, Michel Reynek.*

Grenoble: Romarin-les Amis de Suzanne Renaud  
a Bohuslav Reynek; Havlíčkův Brod: Literární čajovna  
Suzanne, 2004. 71 s.

ISBN 2-910544-11-7; 80-86653-02-1.

Pozn.: Xavier Galmiche přel. Radost, s. 42–43,  
A.D. etc., s. 60–61.

KOLSKÝ, Tomáš

*Ruthie ou la couleur du monde* [Ruthie a barevnost  
světa, 2003]. Traduit du tchèque par Xavier Galmiche.  
[Paris]: Éditions de l'Olivier, 2005. 138 s.

ISBN 2-87929-435-5.

KOMENSKÝ, Jan Amos

*Le labyrinthe du monde et le paradis du cœur*  
[Labyrint světa a ráj srdce, 1663]. Traduction et  
notes Xavier Galmiche, il. Rut Kohn.

Prague: Wald Press, 2006. 203 s. ISBN 80-903232-5-1.

RICHTEROVÁ, Sylvie

L'idiotie: la Grande passion de Jaroslav Hašek, extrait du livre *Ticho a smích* [Rire et silence], Mladá fronta, Prague, 1997. Traduit du tchèque par Xavier Galmiche.

In: *Les Cahiers de l'ILCEA*. 2006, č. 8, s. 41–57.

(De Hašek à Brecht. Fortune de la figure de Schweïk en Europe).

ČAPEK, Josef

*Histoires de chien et de chat: sur la façon dont ils vivaient ensemble et sur bien d'autres choses encore* [Povídání o pejskovi a kočičce, 1929]. Traduit du tchèque par Xavier Galmiche, postface de Jan Rubeš. Nantes: MeMo, 2007. 128 s. ISBN 2-35289-006-3.

BIRGUS, Vladimír

*František Drtikol*. Introduction. Traduit du tchèque par Xavier Galmiche.

[Arles]: Actes Sud, 2007. [140] s. (Photo poche, 92). ISBN 978-2-7427-4856-3.

MÁCHA, Karel Hynek

*Pèlerin et brigand de Bohême: œuvres choisies*.

Textes traduits du tchèque, présentés et annotés par Xavier Galmiche.

Carouge: Zoé, 2007. 314 s. (Les classiques du monde.) ISBN 978-2-88182-579-8. Antologie poezie a prózy.

HAVEL, Václav

*Soirée en famille* [Rodinný večer, 1960]. Sous la direction de Xavier Galmiche, travaux de l'Atelier de traduction littéraire de la section de tchèque, Université de Paris-Sorbonne. In: HALA, Katia, ed. *C'est pour demain et autres pièces inédites*. Paris: L'Espace d'un Instant (Editions)- Maison d'Europe et d'Orient, 2009, s. 13–46. ISBN 2-915037-52-3.

HOLAN, Vladimír

*Terezka Planetová* [Terezka Planetová, 1943]. Traduit du tchèque par Xavier Galmiche et al. Montreuil: Edition Samizdat Pousse-en-terre/Lenka Boková, 2009. 50 s.  
Též in: *Europe*. 2010, č. 974–975, s. 249–263.

KOUDELKA, Josef

*Invasion 68*. Traduit du tchèque par Xavier Galmiche. Paris: Tana éd., 2008. 295 s. ISBN 978-2-84567-438-7.

LADA, Josef a Josef BRUKNER

*Tony Casse-cou* [Dobrodružství Tondy Čtala, 1929]. Traduit du tchèque par Xavier Galmiche. Nantes: MeMo, 2009. [32] s. ISBN 978-2-35289-063-8.

REYNEK, Bohuslav

*Měsíc a jíní = La lune et le givre*. Ve francouzském jazyce Frère Élie, Xavier Galmiche, Petr Král,

Suzanne Renaud, Bohuslav Renaud, Bohuslav Reynek, Michel Reynek.

Havlíčkův Brod: Petrkov ve spolupráci s nakl. Romarin Grenoble, 2009. 68 s.

ISBN 978-80-904061-6-2. Bilingvní vydání.

HOLAN, Vladimír

*Le chemin du nuage: poème* [Cesta mraku, 1945].

Traduit du tchèque par Xavier Galmiche et al.

Montreuil: Edition Samizdat Pousse-en-terre/Lenka Boková, 2010. 52 s.

REYNEK, Bohuslav

*Rybí šupiny = Écailles de poissons*. Do francouzštiny přeložil Xavier Galmiche, il. Josef Čapek.

Havlíčkův Brod: Petrkov, 2011. 100 s.

ISBN 978-80-87595-00-8. Bilingvní vydání.

VLADISLAV, Jan

*Songes et poèmes en prose* [Sny a malé básně v próze, 1990]. Traduit du tchèque par Xavier Galmiche en collaboration avec l'auteur.

Paris: Rehauts, 2011. 103 s. ISBN 978-2-917029-12-1.

ČERNÍK, Zbyněk

*Ursin et Ursulin* [Malá medvědí knížka, 2009].

Traduit par Xavier Galmiche, il. Alžběta Skálová.

Nantes: MeMo, [2013]. 93 s. ISBN 978-2-35289-177-2.



DURDÍK, Josef

Extraits de l'*Esthétique générale* [Všeobecná estetika, 1878, § 38–40].

In: MAIGNE, Carole, ed. *Formalisme esthétique.*

*Prague et Vienne au XIXe siècle.* Paris: Vrin, 2013, s. 161–176.

ZICH, Otakar

L'évaluation esthétique et artistique [Hodnocení estetické a umělecké. *Česká mysl.* Roč. 16, 1917, č. 3, s. 129–141].

In: MAIGNE, Carole, ed. *Formalisme esthétique.*

*Prague et Vienne au XIXe siècle.* Paris: J. Vrin, 2013, s. 241–259. ISSN 978-2-7116-2481-2.

HOLAN, Vladimír

À l'article [Na sotnách, 1967]. Traduit du tchèque par Xavier Galmiche.

Les Cabanes: Fissile, 2014. 206 s.

ISBN 978-2-916164-89-2.

HRUBÍN, František a Zdeněk MILER

*Poussin perdu* [Kuřátko a obilí, 1953]. Traduction de Xavier Galmiche.

Nantes: MeMo, 2014. [12] s. ISBN 978-2-35289-221-2.

LADA, Josef

*Coucou!: amusons-nous!* [Ku-ku! ]en po mně

vztáhněte ruku!, 1941]. [Traduction de Xavier Galmiche.]

Nantes: MeMo, 2015. [16] s. ISBN 978-2-35289-269-4.

MRÁZKOVÁ, Daisy

*L'éléphant et la fourmi* [Slon a mravenec, 1982].

Traduit du tchèque par Xavier Galmiche.

Nantes: Éditions MeMo, 2015. [34] s.

ISBN 978-2-35289-258-8.

ČAPEK, Karel

*Cinq contes pas comme les autres* [Pět pohádek z Devatera pohádek, 1932]. Traduit du tchèque par Xavier Galmiche, il. Josef Čapek.

[Nantes]: Éditions MeMo, 2017. 137 s.

ISBN 978-2-35289-341-7.

DYK, Viktor

*Le Chasseur de rats* [Krysař, 1915]. Traduit du tchèque sous la direction de Xavier Galmiche et la supervision d'Aurélié Rouget-Garma [dans le cadre de l'Atelier de traduction littéraire de la section de tchèque de l'Université de Paris-Sorbonne (Paris IV, UFR d'Études slaves)].

Prague: Karolinum, 2017. 122 s.

ISBN 978-80-246-3365-7.

FRIDRICH, Radek

*crôa-crôa* [krooa krooa, 2011]. Traduit du tchèque

par Xavier Galmiche, aquarelles Martin Kolář.

Alfortville: Revue K 21, 2017. 67 s.

ISBN 978-2-908120-35-6.

MUKAŘOVSKÝ, Jan

*Écrits 1928–1946*. Sous la direction de John Pier, Laurent Vallance, Petr Bílek et Tomáš Kubíček.

Traduit du tchèque par Jean Boutan, Xavier Galmiche, Kristýna Matysová et Laurent Vallance.

Paris: Éditions des archives contemporaines, 2018. 286 s. ISBN 978-2-8130-0248-8.

FISCHEROVÁ, Viola

*L'Avant-fin* [Předkonec] (extraits).

In: *Poésie* 2019/4 „Europe, centrale, 1“ (n° 170), s. 81–85.

JIRÁNEK, Miloš

*Les brigands* [Zbojníci in: *Dojmy a potulky*, 1908].

Traduction sous la direction de Xavier Galmiche (Ivana Cechlová, Jana Kantoříková, Emma Pavat, Robert Peyrouy, Aurélie Rouget-Garma, Teruhiko Sudo).

In: GALMICHE Xavier, *William Ritter voyage en Slovaquie (1903–1914) – Images d'un pays rêvé*.

Paris: Eur'ORBEM Editions, 2019, s. 169–174.

DOLEŽAL, Miloš

*La commune* [Obec] (extraits). Poèmes traduits du tchèque par Xavier Galmiche.

*Poésie*. 2020/1 „Europe, centrale, 2“ (n° 171),  
s. 165–172.

TOMÁŠ, Josef

*Le retour d'Agnès de Bohême* (Návrat Anežky  
Přemyslovny, 2014). Traduit du tchèque par  
Xavier Galmiche.

Praha: Knihy s úsměvem, 2020. 90 s.

ISBN 978-80-907754-5-9.

ERBEN, Karel Jaromír

*Kytice = Un bouquet*. Traduction / překlad Xavier  
Galmiche, avec les dessins au fusain de / il. Jiří  
Hanibal, grafický design Petr Hruža.

Paris / Paříž: 2020. 136 s. ISBN 979-10-699-4886-0.

Bilingvní vydání.

## O Xavieru Galmichovi v českém tisku

Cizí, ale přitom blízké. Rozhovor s Xavierem  
Galmichem zapsal Jaroslav Formánek.

*Respekt*. Roč. 7, 1996, č. 32, s. 12.

Co vás nejvíc zaujalo na Pasece?

*Pasekovy listy*. 1999, zvl. vydání, prosinec, s. 7.

Odpověď na anketu nakladatelství.

Důležité je žít spolu v odlišnosti. S Xavierem Galmichem rozmlouval Josef Mlejnek.  
*Mladá fronta Dnes*. Roč. 10, 23. 10. 1999, č. 248, s. 18.

Prapodivné druhé dětství. S Xavierem Galmichem rozmlouval Jiří Eduard Hermach.  
*Přítomnost*. 2002, podzim, s. 52–54.

(not). České centrum v Paříži připomene Pavla Tigrida.  
*Lidové noviny*. Roč. 18, 8. 1. 2005, č. 6, s. 28.  
Vzpomínkový večer za účasti X. Galmicha.

Tam, kde se v umění lže, tam to přestává být umění.  
Rozmluva Xaviera Galmiche se Zbyňkem Hejdou.  
*Revolver Revue*. 2005, č. 58, s. 222–229.

Překladatelé Holana obvykle vyberou metafyzický děs. S Xavierem Galmichem, profesorem slavistiky na Sorbonně, o Holanovi a svízelných se střední Evropou. Rozmlouval Jan Šícha.  
*Literární noviny*. Roč. 16, 4. 7. 2005, č. 27, s. 11.

Gratias Agit 2006. Laureáti ceny Gratias Agit 2006.  
*České listy*. Roč. 7, 2006, č. 5, s. 4–6. Mezi oceněnými Xavier Galmiche.

Xavier Galmiche v Praze.  
*Dokořán*. Roč. 11, 2007, č. 44, s. 64. Přednášky X. Galmiche v listopadu 2007.

Cítit se ztracen v Holanovi má metafyzický význam. Rozhovor s Xavierem Galmichem o jeho monografii Vladimír Holan, bibliotékář Boha, básni Sníh, mikročtení a žízni po absolutnu. Připravila Jitka Bednářová.

*Souvislosti*. Roč. 20, 2009, č. 3, s. 66–74.

KOTYK, Petr. Rozměrem originálu: překladatelé a překládání.

*Rukopis*. Roč. 4, 2009, č. 6, s. 100–111.

K češtině vás přivede láska či psychopatie. S Xavierem Galmichem rozmlouval Jiří Peňás. *Lidové noviny*. Roč. 26, 19. 1. 2013, č. 16, příl. Orientace, s. 6.

Profesorský titul je na obtíž. Xaviera Galmiche se ptala Olga Pavlova.

*Lógr*. Roč. 3, 1. 10. 2013, č. 9, s. 33–36.

ZELENÁ, Pavla. Výuka češtiny na Universitě Paris IV-Sorbonne (Paris IV).

*Slovo a smysl*. Roč. 10, 2013, č. 19, s. 177–180.

BRUIN-HÜBLOVÁ, Magda de. *Povolání: literární překladatel z češtiny*. Odpověď X. Galmiche v anketě.

*iLiteratura*. [online]. 25. 6. 2014.

Nucené vášně jsou vždycky falešné. Xavier Galmiche je profesorem české literatury na pařížské Sorbonně. Rozmlouvala Kateřina Farná.

*Právo*. Roč. 26, 1. 9. 2016, příl. Salon, č. 987, s. 5.

NAGY, Petr. Host do domu, literatura za hranice. [O činnosti Českého literárního centra a X. Galmichovi.] *Literární noviny*. Roč. 28, 2017, č. 9, příl. Biblio, s. 8.

O nový překlad Švejka byla rvačka, říká francouzský bohemista a překladatel, profesor na pařížské Sorbonně Xavier Galmiche. Rozmlouval Radim Kopáč. *Lidové noviny*. Roč. 30, 31. 10. 2017, č. 252, s. 9.

MARÈS, Antoine. *Česká kultura je opuštěná, opovrhovaná*. Rozmlouvali Petr Nagy a Petr Bílek [o výstavě Naše Francie a též X. Galmichovi]. *Literární noviny*. Roč. 29, 2018, č. 8, příl. Interview, s. 3–4.

KOPÁČ, Radim. Fridrich na (mezinárodní) mašině. [O překladatelích básní, též o X. Galmichovi.] *Týdeník Rozhlas*. Roč. 29, 10. 6. 2019, č. 25, s. 18.

- A2. ISSN 1803-6635.  
Bohemica litteraria. ISSN 1213-2144.  
Bohemia. ISSN 0523-8587.  
Bohemica Olomucensia. ISSN 1803-876X.  
Cahiers slaves. ISSN 0755-8139.  
Cahiers slaves. Bohemica. ISSN 1283-3878.  
Le Croquant. ISSN 2271-5959.  
Cultures d'Europe centrale. ISSN 1633-7425.  
Česká literatura. ISSN 0009-0468.  
České listy. ISSN 1213-1784.  
Diogène. ISSN 0419-1633.  
Dokořán. ISSN 0416-2099.  
Essais sur le discours de l'Europe éclatée.  
ISSN 1247-6013.  
Etudes tchèques et slovaques. ISSN 0248-6571.  
Europes Centrales. ISSN 1637-181X.  
Hospodářské noviny. ISSN 0862-9587.  
Hudební věda. ISSN 0018-7003.  
iLiteratura. ISSN 1214-309X.  
Lettre du Centre d'études slaves. ISSN 1283-5633.  
Lettre internationale. ISSN 0862-836X.  
Lidové noviny. ISSN 0862-5921.  
Literární archiv. ISSN 0231-5904.  
Literární noviny. ISSN 1804-7300.  
Lógr. ISSN 1804-6835.  
Magna Europa. ISSN 2679-2591.



- Mladá fronta Dnes. ISSN 1210-1168.
- Les Nouveaux Cahiers de l'Est. ISSN 0336-5905.
- Les Nouveaux Cahiers Franco-Polonais.  
ISSN 1644-6399.
- Nouvelle poétique comparatiste. ISSN 1376-3202.
- Pandora. ISSN 1801-6782.
- Polyphonies. ISSN 0766-1924.
- Právo. ISSN 1211-2119.
- Przegląd Filozoficzno-Literacki. ISSN 1643-2045.
- Přítomnost. ISSN 1213-0133.
- Respekt. ISSN 0862-6545.
- Revolver Revue. ISSN 1210-2881.
- Revue d'Etudes Françaises. ISSN 1416-6399.
- Revue de littérature comparée. ISSN 0035-1466.
- Revue des études slaves. ISSN 0080-2557.
- Ridiculosa. ISSN 1274-6711.
- Rukopis. ISSN 1801-7630.
- Sborník Národního muzea v Praze. Řada C – literární  
historie. ISSN 0036-5351.
- Sborník prací Filozofické fakulty brněnské univerzity.  
V, Řada literárněvědná bohemistická (Bohemica  
litteraria). ISSN 1213-2144.
- Slavica occitania. ISSN 1245-2491.
- Souvislosti. ISSN 0862-6928.
- Slovo a smysl. ISSN 1214-7915.
- Svět literatury. ISSN 0862-8440.
- Štěpánská 35. ISSN 1211-7064.
- Théodore Balmoral. ISSN 0297-10112.

Týdeník Rozhlas. ISSN 1213-2098.

World literature studies. ISSN 1337-9275.

Zeitschrift für Geschichtswissenschaft.

ISSN 0044-2828.

Zpravodaj Společnosti bratří Čapků.

ISSN 1805-7527.

- Albieri, Pavel (=Jan Mucek) (1861–1901) 47  
Ampère, Jean-Jacques (1800–1864) 73, 78  
Arava-Novotná, Lena (1966–) 61  
Arbes, Jakub (1840–1914) 80  
Astier, Colette (1939–) 48  
Aucouturier, Michel (1933–) 57  
Auzimour, Annick (1943–) 50  
Avril, Adolphe d' (1822–1904) 78  
Bachelard, Gaston (1884–1962) 18  
Banoun, Bernard (1961–) 85  
Barnetzky, Arnold (1965–) 65  
Barthes, Roland (1915–1980) 13  
Bauer, Michal (1966–) 55  
Bednarová, Katarína (1954–) 39  
Bednářová, Jitka (1972–) 102  
Beguivinová, Helena (1951–) 41  
Bechtel, Delphine (1958–) 41–44, 52, 54, 56, 59, 63, 64, 66  
Benvenist, Émile (1902–1976) 13  
Beslon, Patrick (1971–) 38  
Bílek, František (1872–1941) 11, 24, 25, 50, 61, 74  
Bílek, Petr A. (1962–) 14, 99, 103, 121  
Binar, Vladimír (1941–2016) 13  
Birgus, Vladimír (1954–) 94  
Bláhová, Kateřina (1976–) 64  
Blatný, Ivan (1919–1990) 32, 34, 36, 57  
Bloy, Léon (1846–1917) 12

- Bočková, Hana ml. 68
- Borecký, Vladimír (1941–2009) 65
- Bouška, Sigismund (1867–1942) 16
- Boutan, Jean (1988–) 99
- Braunerová, Zdenka (1858–1934) 74
- Brecht, Bertold (1898–1956) 94
- Brenner, Christiane (1963–) 67
- Breuillard, Jean (1945–2011) 51
- Brogi Bercoff, Giovanna (1943–) 58
- Brožová, Michaela (1955–) 40, 41
- Bruin, Edgar de (1958–) 6, 120
- Bruin-Hüblová, Magda de (1959–) 102
- Brukner, Josef (1932–2015) 95
- Brullé, Pierre (1964–) 92
- Brunclík, Pavel (1950–) 91
- Brunel, Aude 41
- Březina, Otokar (1868–1929) 24–26, 56, 71
- Cechlová, Ivana (1968–) 99
- Ciesielska, Anna (1957–) 50, 66
- Claudé, Paul (1868–1955) 46, 74
- Claverie, Jana (1948–) 91
- Collot, Michel (1952–) 17, 18
- Comtet, Roger (1940–) 51, 59
- Conte, Francis (1944–) 63
- Corner, Mark (1953–) 83
- Cosculluela, Vivien (1986–) 45
- Cosentino, Annalisa (1964–) 6, 42, 60, 120
- Čapek, Josef (1887–1945) 10, 49, 94, 96, 98

- Čapek, Karel (1890–1938) 83, 87, 98  
Čapek-Chod, Karel Matěj (1860–1927) 80  
Čech, Svatopluk (1846–1908) 21, 80  
Čelakovský, František Ladislav (1799–1852) 36, 80  
Čep, Jan (1902–1974) 74, 83  
Černík, Zbyněk (1951–) 96  
Čolakova, Žoržeta (1959–) 58  
D'lorio, Paolo viz lorio, Paolo D'  
Delsol, Chantal (1947–) 53  
Deml, Jakub (1878–1961) 10–13, 24–26, 47, 48, 50, 52, 61,  
63, 70, 76, 89  
Depretto, Catherine (1954–) 57  
Didier, Alexandre (1955–) 46, 74  
Dmitrieva, Marina (1953–) 65  
Dobiáš, Dalibor (1977–) 78  
Doležal, Miloš (1970–) 99  
Dostál Lutinov, Karel (1871–1923) 70  
Drápela, Milan 84  
Drtikol, František (1883–1961) 94  
Drzewiecka, Ewelina 78  
Ducreux, Marie-Elizabeth (1950–) 44, 65  
Duda, Rudolf (1945–) 40, 41  
Dufek, Antonín (1943–) 81  
Durdík, Josef (1837–1902) 97  
Düringsfeld, Ida de (1815–1876) 78  
Durych, Jaroslav (1886–1962) 56  
Dvořák, Antonín (1841–1904) 11, 57, 85  
Dyk, Viktor (1877–1931) 67, 80, 83, 98

- Ebert-Zeminová, Catherine (1968–) 77  
Eichhoff, Frédéric-Gustave (1799–1875) 73, 78  
Eisner, Pavel (1889–1958) 66  
Élie, Frère 93, 95  
Erben, Karel Jaromír (1811–1870) 47, 54, 82, 91, 100  
Färber, Vratislav (1952–) 60  
Farná, Kateřina (1983–) 103  
Faucher, Eugène (1934–) 49  
Fibiger, Martin (1964–) 72  
Filípek, Václav (1811–1863) 29, 69  
Fischer, Otokar (1883–1938) 46  
Fischerová, Daniela (1948–) 90  
Fischerová, Viola (1922–2017) 99  
Fiszer, Stanisław (1956–) 74  
Florian, Josef (1873–1941) 12, 38, 56, 84  
Formánek, Jaroslav (1960–) 100  
Francl, Gustav (1920–2019) 16  
Franta, Vlastimil 29, 30  
Fridrich, Radek (1968–) 72, 73, 98, 103  
Froulíková, Lenka (1952–) 50  
Fučík, Bedřich (1900–1984) 13, 18  
Funk-Nešić, Viktoria (1979–) 39  
Galmiche, Xavier (1963–) 6, 7, 9–15, 24, 30, 37–103, 120  
Gautier, Brigitte (1958–) 58  
Gellner, František (1881–1914) 31, 61  
Genet, Jean (1910–1986) 76  
Germain, Sylvie (1954–) 84, 90  
Godé, Maurice (1940–) 49

- Gözl, Christine 80
- Gonneau, Pierre (1962–) 58
- Gottsmann, Andreas (1961–) 80
- Greimas, Algirdas Julien (1917–1992) 13
- Grève, Claude de 48
- Hala, Katerine (1977–) 91
- Haman, Aleš (1932–) 45
- Hanč, Jan (1916–1963) 63
- Hanel, Ivo (1945–) 41
- Hanibal, Jiří (1929–) 100
- Harangus, Cornel 52
- Harlas, František Xaver (1865–1947) 47
- Hašek, Jaroslav (1883–1923) 31, 48, 56, 65, 68, 94
- Hatláková, Jaroslava (1904–1989) 81
- Hauptmann, Gerhart (1862–1946) 20
- Havel, Václav (1936–2011) 35, 40, 41, 61, 95
- Havlíček Borovský, Karel (1821–1856) 36, 80
- Hebler, Anna 40, 41
- Heczková, Libuše (1967–) 46
- Heftrich, Urs (1961–) 6, 120
- Hejda, Zbyněk (1930–2013) 101
- Hermach, Jiří Eduard (1948–) 101
- Herrmann, Ignát (1854–1935) 80
- Heyduk, Adolf (1835–1923) 21
- Hodrová, Daniela (1946–) 18, 40, 88
- Holan, Vladimír (1905–1980) 9, 10, 23, 24, 39, 45, 59, 60, 66,  
75, 82, 86, 87, 95–97, 101, 102
- Holman, Petr (1951–2019) 71

- Holub, Miroslav (1923–1998) 87  
Horváth, Krisztina 73  
Hostinský, Otakar (1847–1910) 80  
Hostovský, Egon (1908–1973) 61  
Hrabal, Bohumil (1914–1997) 10, 40, 42, 48, 51, 53, 60, 61,  
63, 65, 75, 81, 92  
Hrbata, Zdeněk (1952–) 91  
Hrdina, Martin (1980–) 73  
Hrubín, František (1910–1971) 97  
Hrůza, Petr (1977–) 100  
Chaloupka, Jan (1791–1871) 69, 75  
Chalupecký, Jindřich (1910–1990) 40  
Chetrinescu, Dana 52  
Chmurski, Mateusz (1985–) 69, 79  
Chocholoušek, Prokop (1819–1864) 69  
Ignác z Loyoly, svatý (1491–1556) 33  
lorio, Paolo D' (1963–) 56  
Iwashita, Daniela (1971–) 24, 76  
Jakobson, Roman Osipovič (1896–1982) 33  
Jamek, Václav (1949–) 18  
James, Petra (1978–) 72, 79  
Jarry, Alfred (1873–1907) 86  
Jedlička, Josef (1927–1990) 73  
Jechová, Hana (1927–) 47, 88  
Jelínek, Hanuš (1878–1944) 12, 51, 55, 75–78  
Jiránek, Miloš (1875–1911) 99  
Jirásek, Alois (1851–1930) 80  
Jirgl, Reinhard (1953–) 79



- Jirsa, Tomáš (1983–) 70  
Jirsová, Klára (1981–) 68  
John, Jaromír (1882–1952) 74  
Juliš, Emil (1920–2006) 59  
Kabakova, Galina (1960–) 63  
Kafka, Franz (1883–1924) 61  
Kalista, Zdeněk (1900–1982) 74  
Kantoříková, Jana (1980–) 99  
Kányádi, András (1971–) 67  
Kapper, Siegfried (1821–1879) 61  
Karafiáth, Judit (1943–) 57, 60  
Karásek ze Lvovic, Jiří (1871–1951) 46, 80  
Kautman, František (1927–2016) 84  
Klásterský, Antonín (1866–1938) 21  
Kliems, Alfrun (1969–) 65, 80  
Klíma, Ladislav (1878–1928) 65, 80  
Klíma, Ivan (1931–) 61  
Knapp, Aleš (1953–) 92  
Knysz-Tomaszewska, Danuta (1940–) 50  
Kohn, Rut (1937–) 93  
Kolář, Jiří (1814–2002) 40  
Kolář, Martin (1969–) 73, 99  
Kolský, Tomáš (1978–) 93  
Komenský, Jan Amos (1592–1670) 8, 71, 75, 83, 86, 88, 93  
Konicka, Hana (1941–) 63  
Kopáč, Radim (1976–) 103  
Kopecká, Alena (1936–) 87  
Koryntová, Lucie (1984–) 39

- Košnarová, Veronika (1981–) 39, 72  
Koudelka, Josef (1938–) 95  
Kotyk, Petr (1963–) 102  
Král, Petr (1941–2020) 40, 93, 95  
Krásnohorská, Eliška (1847–1926) 80  
Krejcarová, Honza (1928–1981) 76  
Krehl, Birgit 80  
Křestán, Jiří (1957–) 39  
Křivánek, Vladimír (1951–) 86  
Krouťvor Josef (1942–) 40  
Kubíček, Tomáš (1966–) 99  
Kučerová, Magdalena (1979–) 62  
Kundera, Milan (1929–) 35, 36, 52, 77  
Kunešová, Mariana (1978–) 86  
Kunze, Reiner (1933–) 6, 120  
Kupka, František (1871–1957) 92  
Kvapil, František (1855–1925) 21  
Kvapil, Jaroslav (1868–1950) 20, 57, 85  
Kytlicová, Pavla (1874–1932) 47  
Lada, Josef (1887–1957) 95, 97  
Landa, Ivan (1977–) 77  
Langer, František (1888–1965) 52, 61  
Langer, Jiří (1894–1943) 53, 61  
Langer, Josef Jaroslav (1806–1846) 29, 30, 68–71  
Larvová, Hana 50  
Leduc, Violette (1907–1972) 76  
Leger, Louis (1843–1923) 78  
Le Rider, Jacques (1954–) 49

- Linda, Josef (1789–1834) 69
- Linhartová, Věra (1938–) 10, 32, 33, 36, 55, 60
- Listíková, Renáta (1952–) 64
- Maár, Judit (1955–) 73
- Macurová, Naděžda (1949–) 53, 55
- Mácha, Karel Hynek (1810–1836) 10, 28, 29, 48, 62, 67, 68, 94
- Machar, Josef Svatopluk (1864–1942) 21
- Machek, Václav (1894–1965) 20
- Maigne, Carole (1971–) 97
- Malečková, Kateřina (1979–) 78
- Malevič, Oleg Michajlovič (1928–2013) 6, 120
- Maréchal, Arnault (1968–) 42, 53, 81
- Marès, Antoine (1950–) 46, 77, 103
- Marten, Miloš (1883–1917) 65, 74, 91
- Masaryk, Tomáš Garrigue (1850–1937) 79
- Masłowski, Michel (1944–) 53, 70
- Matysová, Kristýna (1978–) 99
- Mayer, Françoise (1957–) 49
- Mazel, Claire (1971–) 74
- Merchiers, Dorle (1944–) 69
- Merlio, Gilbert (1934–) 56
- Mervart, Jan (1980–) 77
- Meunier, Benoît (1977–) 38
- Miklas, Heinz (1948–) 58
- Mikulášek, Oldřich (1910–1985) 87
- Miler, Zdeněk (1921–2011) 97
- Mitosek, Zofia (1943–) 66

- Mitterbauer, Helga (1962-) 79  
Mlejnek, Josef (1946-) 101  
Mračková, Monika 41, 42, 50  
Mrázková, Daisy (1923–2016) 98  
Mucha, Jiří (1915–1991) 64  
Mukařovský, Jan (1891–1975) 99  
Musilová, Helena (1974-) 69  
Nagy, Petr (1984-) 103  
Nejedlý, Zdeněk (1878–1962) 71, 77  
Němcová, Božena (1820–1862) 53  
Neruda Jan (1834–1891) 19–22, 28, 36  
Neumann, Stanislav Kostka (1875–1947) 56, 68, 78, 80  
Nezval, Vítězslav (1900–1958) 66, 87  
Nietzsche, Martin 73  
Nietzsche, Friedrich (1844–1900) 56  
Nivière, Antoine (1961-) 74  
Novák, Arne (1880–1939) 55  
Nowicki, Joanna (1958-) 53  
Orten, Jiří (1919–1941) 61  
Ouředník, Patrik (1957-) 87  
Paczoska, Ewa (1952-) 69  
Páleníček, Jean-Gaspard (1978-) 62  
Parizet, Sylvie (1959-) 75  
Paton, Derek 93  
Pavat, Emma (1997-) 99  
Pavlíček, Tomáš (1971-) 73  
Pavlova, Olga (1984-) 102  
Pédrono, A. M. 93

- Pěkný, Tomáš (1943–2013) 40
- Peňás, Jiří (1966–) 102
- Peška, Vladimír (1921–2002) 79
- Petráš, Martin (1947–) 44, 65
- Petrbok, Václav (1972–) 64
- Petruželková, Alena (1955–) 59
- Peyrouty, Robert (1998–) 99
- Pier, John (1945–) 99
- Pinkava, Ivan (1961–) 92
- Piorecká, Kateřina (1976–) 73
- Piorecký, Karel (1978–) 68
- Pistorius, Jiří (1922–2014) 85
- Pithart, Petr (1941–) 40
- Poláček, Karel (1892–1945) 61
- Poulet, Georges (1902–1991) 18
- Prečan, Vilém (1933–) 84
- Préval, Jitka de (1961–) 42
- Prokop, Lukáš (1982–) 36, 40
- Prstojević, Alexandre (1967–) 65
- Putna, Martin C. (1968–) 86, 92
- Pynsent, Robert Burton (1943–) 6, 93, 120
- Quinet, Edgar (1803–1875) 78
- Radová, Irena (1975–) 71
- Rakous, Vojtěch (1862–1935) 61
- Renaud, Suzanne (1889–1964) 93, 96
- Reynek, Bohuslav (1892–1971) 10, 49, 50, 55, 57, 84, 90, 93,  
95, 96
- Reynek, Michel (1929–2014) 93, 96

- Riedlbauchová, Tereza (1977–) 45, 77  
Richard, Jean-Pierre (1922–2019) 17, 18  
Richter, Gerhard (1932–) 28  
Richterová, Sylvie (1945–) 92  
Rilke, Rainer Maria (1875–1926) 27  
Ritter, William (1867–1955) 39, 54, 62, 64, 69, 99  
Ropars, Marie-Claire (1936–2007) 57  
Roth, Philip (1933–2018) 88  
Roth, Susanna (1950–1997) 5, 13, 120  
Rothmeier, Christa (1948–) 6, 120, 121  
Rouget-Garma, Aurélie (1971–) 98, 99  
Rousteau-Chambon, Hélène (1967–) 74  
Royer, Clara (1981–) 72  
Rubeš, František Jaromír (1814–1853) 69  
Rubeš, Jan (1945–) 45, 52, 66, 82, 94  
Řezáč, Václav (1901–1956) 59, 64, 67  
Říha, Bohumil (1907–1987) 67  
Sabina, Karel (1813–1877) 80  
Sapper, Manfred (1962–) 64  
Scaler, Chantal (1942–) 40, 41  
Sedláček, Květoslav František (1911–1971) 67  
Serafínský Procházka, František (1861–1939) 21  
Servant, Catherine (1966–) 90  
Schulze Wessel, Martin (1962–) 67  
Siary, Gérard (1951–) 69  
Skácel, Jan (1922–1989) 87  
Skálová, Alžběta (1982–) 96  
Sládek, Josef Václav (1845–1912) 21

- Slavická, Milena (1949–) 91
- Smorag-Goldberg, Małgorzata (1961–) 72
- Sosnowska, Danuta (1962–) 78
- Sova, Antonín (1864–1928) 21, 92
- Spire, André (1868–1966) 46
- Starobinski, Jean (1920–2019) 18
- Stead, Evaghélia (1957–) 78
- Stejskal, Martin (1944–) 90
- Stolz-Hladká, Zuzana 85
- Stránská, Lenka (1958–) 42, 43, 55
- Strobl, Karl Hans (1877–1946) 80
- Sudo, Teruhiko (1988–) 99
- Světlá, Karolína (1830–1899) 80
- Šalda, František Xaver (1867–1937) 48, 80
- Šimotová, Adriena (1926–2014) 91
- Šícha, Jan (1967–) 101
- Škvorecký, Josef (1924–2012) 40
- Štástka, Viktor 55
- Štecha, Pavel (1944–2004) 40, 41
- Štěpánek, Jan Nepomuk (1783–1844) 29, 30, 68, 70
- Švanda, Pavel (1936–) 77, 78
- Tapié, Victor-Lucien (1900–1974) 73, 74
- Teissier, Catherine (1967–) 70
- Těsnohlídek, Rudolf (1882–1928) 31, 68
- Theinhardt, Markéta (1954–) 42, 55, 69, 92
- Thirouin, Marie-Odile (1957–) 46
- Tigrid, Pavel (1917–2003) 101
- Tomáš, Josef (1933–) 100

- Tomaszewski, Marek (1947–) 72  
Topol, Jáchym (1962–) 72, 85  
Tureček, Dalibor (1957–) 29  
Turek, Petr (1963–) 38  
Tyl, Josef Kajetán (1808–1856) 36, 69  
Uprka, Joža (1861–1940) 69  
Váchal, Josef (1884–1969) 10, 31, 41, 52, 55, 82, 84, 86, 92  
Vallance, Laurent (1966–) 99  
Valota, Bianca (1946–) 62  
Védrine, Hélène (1926–2019) 78  
Vergilius (70–19 př. Kr.) 28  
Verlaine, Paul (1844–1896) 16, 17  
Viellard, Stéphane (1953–) 76  
Vít, Jan (1948–) 40  
Vladislav, Jan (1923–2009) 38, 40, 48, 68, 82, 84, 88–91, 96  
Vlček, Jaroslav (1860–1930) 40, 80  
Vlnas, Vít (1962–) 44, 65  
Vohryzek, Karel (1876–) 68  
Voisine, Jacques (1914–2001) 81  
Voisine-Jechová, Hana (1927–) 54, 81  
Vokolek, Václav (1871–1952) 58  
Vondrák, Václav (1880–1962) 79  
Vörös, István (1964–) 6, 120, 121  
Voskovec, Jiří (1905–1981) 48  
Voskovec, Prokop (1942–2011) 40  
Vrchlický, Jaroslav (1853–1912) 15–17, 19–22, 28, 80  
Weil, Jiří (1900–1959) 48, 63, 88  
Weiner, Richard (1884–1937) 61



- Wellner-Pospíšil, Michael (1955–) 62  
Werich, Jan (1905–1980) 48  
Wögerbauer, Michael (1972–) 86  
Zaremba, Charles (1959–) 63, 70  
Zatloukal, Pavel (1948–) 71  
Zelená, Pavla (1984–) 102  
Zeyer, Julius (1841–1901) 10, 21, 48  
Zhoř, Petr (1948–) 40, 41  
Zíbrt, Čeněk (1864–1932) 75  
Zich, Otakar (1879–1934) 97  
Zumr, Josef (1928–) 77  
Žák, Jaroslav (1906–1960) 65

- 1993 Susanna Roth  
1994 Eva Anderson  
1995 Karin Mossdal  
1997 Vašo Draganov Rakovski  
1998 Oleg Michajlovič Malevič  
Viktoria Aleksandrovna Kamenskaja  
1999 Christa Rothmeier  
2000 Jean Grosu  
2001 Ewald Osers  
2002 Eero Balk  
2003 Leszek Engelking  
2004 Reiner Kunze  
2005 István Vörös  
2006 Margarita Kyurchieva  
2007 Eckhard Thiele  
2008 Edgar de Bruin  
2009 Tat Tu Duong  
2010 Anželina Penčeva  
2011 Andrzej Czcibor-Piotrowski  
2017 Urs Heftrich  
2018 Robert Burton Pynsent  
2019 Annalisa Cosentino  
2020 Xavier Galmiche

**Členové poroty ceny****Premia Bohemica v roce 2020**

PaedDr. Ivo Harák, Ph.D. (Obec spisovatelů)

prof. PhDr. Petr Bílek, CSc. (Ústav české literatury  
a komparatistiky FF UK)

doc. PhDr. Zbyněk Fišer, Ph.D. (Ústav české literatury  
FF MU)

Mgr. Jiří Hrabal, Ph.D. (Katedra bohemistiky FF UP)

prof. PaedDr. Vladimír Papoušek, CSc. (Ústav  
bohemistiky FF JČU)

prof. Jiří Pelán, Ph.D. (Ústav románských studií FF UK)

István Vörös, Ph.D. (Pázmány Péter Katolikus  
Egyetem)

doc. PhDr. Jan Wiendl, Ph.D. (Ústav české literatury  
a komparatistiky FF UK)

Dr. Christa Rothmeier (Universität Wien)

## **V edici Premia Bohemica vyšlo**

Urs Heftrich, 2018

Annalisa Cosentino, 2020

Xavier Galmiche, 2020

## **Obsah**

|   |     |
|---|-----|
| Premia Bohemica   | 5   |
| Xavier Galmiche (profesní životopis)                    | 7   |
| Laudatio pro Xaviera Galmiche                           | 9   |
| „Vše jako tůně“<br>Podpoetika v české literární tradici | 15  |
| Bohemika v tvorbě Xaviera Galmiche                      | 37  |
| Seznam citovaných periodik                              | 104 |
| Jmenný rejstřík   | 107 |
| Laureáti  | 122 |
| Členové poroty ceny<br>Premia Bohemica v roce 2020      | 123 |

---

# Xavier Galmiche

---

Odborný redaktor prof. PhDr. Tomáš Kubíček, Ph.D.

Jazyková redakce Mgr. Jitka Horáková

Autoři textů prof. Xavier Galmiche, prof. PhDr. Tomáš Kubíček, Ph.D.,  
prof. PhDr. Petr A. Bílek, CSc.

Bibliografie doc. PhDr. Jaromír Kubíček, CSc., za spolupráce autora

Fotografie Jean Delpech (La Régolière, 2020)

Obálka a grafická úprava Lucie a Ivan Mrázovi

Vydala Moravská zemská knihovna v Brně, 2020

Vytiskla Tiskárna Brázda s. r. o., Hodonín

ISBN 978-80-7051-292-0